# LOS CENTROS TURÍSTICOS DE ESPAÑA

**ТУРИСТИЧЕСКИЕ ЦЕНТРЫ ИСПАНИИ**

**Учебно-методическое пособие по письменному переводу для слушателей, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (Переводчик с русского языка на родной и с родного языка на русский)»**

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К. Д. Ушинского»

# ТУРИСТИЧЕСКИЕ ЦЕНТРЫ ИСПАНИИ

**Учебно-методическое пособие по письменному переводу для слушателей, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (Переводчик с русского языка на родной и с родного языка на русский)»**

Учебно-методическое пособие

Ярославль
2017

УДК
ББК
Т

Печатается по решению
редакционно-издательского
совета ЯГПУ
им. К. Д. Ушинского

**Т** **Туристические центры Испании. Los centros turísticos de España.** [Текст] : учебно-методическое пособие / сост. : А. Е. Купцов – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2017. – 71 с.

Пособие может быть использовано как на аудиторных занятиях, так и для организации самостоятельной внеаудиторной работы иностранных слушателей. Целью пособия является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, формирование готовности к коммуникации на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности, а также для дальнейшего самообразования.

**Составитель:**
Старший преподаватель кафедры иностранных языков ЯГПУ
им. К. Д. Ушинского **А. Е. Купцов**

© ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет
им. К.Д. Ушинского», 2017
© Купцов А. Е., оставление, 2017.

**СОДЕРЖАНИЕ**
**ÍNDICE**

**ПРЕДИСЛОВИЕ. PREFACIO** ..... **5**

**КАРТА. MAPA** ..... **5**

**PARTE 1. MADRID** ..... **6**

***Texto 1. Fiestas y Folclore*** ..... **6**

***Texto 2. Excursiones. Gastronomía*** ..... **8**

**PARTE 2. LAS ISLAS BALEARES** ..... **11**

***Texto 1. Fiestas y Folclore*** ..... **11**

***Texto 2. MALLORCA. MENORCA. IBIZA. FORMENTERA*** . **14**

***Texto 3. Gastronomía*** ..... **15**

**PARTE 3. SANTIAGO DE COMPOSTELA** ..... **18**

***Texto 1. Fiestas y Folclore*** ..... **18**

***Texto 2. Visita Turística*** ..... **20**

***Texto 3. Gastronomía*** ..... **23**

**PARTE 4. SEVILLA** ..... **25**

***Texto 1. Fiestas y Folclore*** ..... **25**

***Texto 2. Visita Turística*** ..... **28**

***Texto 3. Excursiones. Gastronomía*** ..... **31**

**PARTE 5. MÁLAGA** ..... **34**

***Texto 1. Fiestas y Folclore*** ..... **34**

***Texto 2. Visita Turística*** ..... **35**

***Texto 3. Excursiones. Gastronomía*** ..... **38**

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.**
**LISTA BIBLIOGRÁFICA** ..... **43**

## ПРЕДИСЛОВИЕ. PREFACIO

Настоящее пособие предназначено для иностранных слушателей, совершенствующие навыки письменного перевода.

Пособие состоит из 5 разделов, посвященных наиболее популярным и часто посещаемым туристическим центрам Испании: Мадриду, Балеарским островам, Сантьяго де Компостеле, Севилье и Малаге. Все разделы имеют четкую структуру. Каждый раздел включает несколько текстов, которые знакомят студентов с географическим положением туристического центра, его праздниками и традициями, памятниками архитектуры, экскурсиями и традиционной кухней. Каждый текст раздела сопровождается тематическим словарем, предтекстовым заданием и послетекстовыми упражнениями, способствующими формированию и развитию навыков и умений устной речи. В конце каждого раздела предлагаются творческие задания и речевые ситуации, имеющие целью развитие коммуникативной и лингвострановедческой компетенций.

## КАРТА.
## MAPA

## PARTE 1. MADRID

☼ ***Antes de leer el texto conteste a la pregunta: ¿Qué sabe usted sobre Madrid y su importancia en la política turística de España?***

***Texto 1. Fiestas y Folclore***

**Madrid: «De Madrid al cielo»**

Madrid, la capital de España desde 1562, es también centro geográfico de la Península Ibérica. Su altitud, al estar sobre una meseta, y la cercanía a las montañas que la rodean, influencian su clima, caracterizado por sus veranos calientes e inviernos relativamente fríos.

Como de ella se espera, es ciertamente una ciudad de gran e impresionante monumentalidad, que entre sus puntos culminantes cuenta con un centro histórico peculiarísimo, construido en la época en que la dinastía Habsburgo reinaba en España, de ahí el nombre de «El Madrid de los Austrias», y como no, el Museo del Prado, una de las más importantes pinacotecas del mundo. Aunque ya sólo por su oferta cultural merece la visita, es Madrid también una capital excepcionalmente viva. Su rutilante vida nocturna, con multitud de bares, pubs, café-teatros y discotecas abiertos hasta bien entrada la mañana, la han hecho famosa desde hace muchos años. No le sorprenda por tanto, verse envuelto en un atasco de tráfico a las 4 de la mañana del domingo, y tenga la seguridad de que la mayoría de la gente en ese momento no va camino del trabajo.

¿Qué más se podría decir en pocas palabras acerca de una de las grandes capitales de Europa?

En las páginas que siguen intentaremos informarles sobre todo aquello que pueda ser de utilidad para que su visita a Madrid sea inolvidable.

**Madrid: Fiestas y Folclore**

Madrid es una ciudad muy alegre y «sui generis», y al igual que ofrece todo tipo de espectáculos propios de una gran capital, tiene el encanto de conservar aún el tipismo y sabor tradicional de «la villa», como se la llama. Y es cierto que en algún sentido y en lo profundo de su alma Madrid sigue siendo esa villa, esa ciudad de barrio que aún ofrece toda la autenticidad de un pequeño pueblo. Encantadora y versatil se presentará al visitante, si tiene la oportunidad de saborear algunas de estas fiestas que acontecen desde los primeros segundos en que comienza el año: El Año Nuevo comienza con el gran espectáculo. Casi 40 millones de españoles estarán pendientes cada año a la media noche del gran reloj de la Puerta del Sol, que emitirá las tradicionales 12 campanadas para las que una gran muchedumbre, allí congregada (y el resto de los españoles que lo siguen por televisión), tomen las 12 uvas a su son, durante los 12 últimos segundos del año. Este momento marcará el inicio de la fiesta que se despliega por toda la ciudad. El 5 de Enero tiene lugar la tradicional y vistosa Cabalgata de los Reyes Magos, que desfila por la zona de Hortaleza. Parece carnaval y representarán la entrada de los Magos en la ciudad que portaran los regalos a los niños. Esta es también una tradición que se repetirá por numerosas ciudades españolas.

El 15 de Mayo, se celebran las Fiestas de San Isidro, patrón de la ciudad, con numerosos festejos típicos como verbenas, romerías y las mejores corridas de toros del año. También se celebran conciertos de rock y jazz, teatro y ferias de artesanía.

Durante los meses de Julio y Agosto se celebran los Veranos de la Villa, campaña de teatro, cine, verbenas y espectáculos musicales organizados por el ayuntamiento.

Del 6 al 15 de Agosto se celebra la Verbena de la Paloma, una de las fiestas más castizas de la ciudad, caracterizada por su colorido y el gran optimismo que se respira por la calle. En ella se resucitarán los típicos trajes de chulapa y del chulo madrileño, los bailes del «chotis» y los bellos mantones de manila, todo ello lo más prototípico del folclore madrileño.

Septiembre, es la gran temporada de estreno en teatros, cines y espectáculos en general. Durante este mes se celebran los Festivales de Otoño y la Fiesta de la Melonera en Arganzuela, cuyos origenes se remontan al s. XVIII.

Del 8 al 12 de Octubre, se celebra la Fiesta del Pilar.

En Noviembre tienen lugar las tan diversas celebraciones de la tradicional Almudena, en contraposición con la Fiesta Internacional de Jazz.

Diciembre cierra el año con la exposición y venta de Belenes y árboles de Navidad en puestos tradicionales situados en la Plaza Mayor, todo un espectáculo de luz y colorido con todo el encanto y romanticismo que acompaña a tan tradicionales fiestas.

### *Vocabulario*

meseta (f.) – плато, плоскогорье, месета
rodear – окружать, обступать, опоясывать
pinacoteca – картинная галерея
oferta (f.) – дар, обещание
rutilante – блестящий, сверкающий
multitud (f.) – множество, масса
atasco de tráfico (m.) – «пробка»
encanto (f.) – очарование, прелесть
sabor (m.) – впечатление, характер, оттенок
versatil – легкомысленный
acontecer – случаться, происходить
muchedumbre (f.) – толпа, сборище, скопление
congregar – собирать(ся), соединять(ся)
desplegarse – развёртываться
cabalgata – кавалькада
verbena (f.) – вербена (народное ночное гуляньe в канун праздников)
romería (f.) – народное гуляние во время религ. праздника
feria (f.) – ярмарка, праздник
artesanía (f.) – ремесленники, кустарный промысел
castizo – исконный, коренной
chulapa y chulo – помощники тореадора
chotis (m.) – чотис (танец)

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) Madrid, la capital de España desde 1562, es también centro geográfico de ... .
2) Aunque ya sólo por su ... merece la visita, es Madrid también una capital excepcionalmente viva.

3) El Año Nuevo comienza con el gran ... .

4) Del 6 al 15 de Agosto se celebra la Verbena de la Paloma, una de las fiestas más ... de la ciudad, caracterizada por su ... y el gran ... que se respira por la calle.

5) Septiembre, es la gran temporada de ... en teatros, cines y espectáculos en general.

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Cuál es una de las más importantes pinacotecas del mundo que está situada en Madrid?

2) ¿Cómo es la rutilante vida nocturna de Madrid?

3) ¿Dónde estarán pendientes casi 40 millones de españoles cada año a la media noche el 31 de diciembre?

4) ¿Quién es el patrón de la ciudad?

5) ¿Qué hay en puestos tradicionales situados en la Plaza Mayor durante el Diciembre?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) Madrid es una ciudad muy alegre y «sui generis», y al igual que ofrece todo tipo de espectáculos propios de una gran capital, tiene el encanto de conservar aún el tipismo y sabor tradicional de «la villa», como se la llama.

2) El 5 de Febrero tiene lugar la tradicional y vistosa Cabalgata de los Reyes Magos, que desfila por la zona de Hortaleza.

3) En Agosto tienen lugar las tan diversas celebraciones de la tradicional Almudena, en contraposición con la Fiesta Internacional de Jazz.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

***Texto 2. Excursiones. Gastronomía***

## Madrid: Excursiones

**Alcalá de Henares**

A 30 km. de Madrid nos encontramos con esta antigua ciudad universitaria de gran tradición cultural que alcanzó su máximo esplendor en el Renacimiento. En ella merecen la pena visitar la Universidad, de fachada plateresca, fundada por el Cardenal Cisneros en 1498, y dentro de ella el Paraninfo, Patio Trilingüe y Patio de Santo Tomás de Villanueva.

Asimismo destacan sus murallas del s. XV, la Iglesia Magistral del s. XV, el Convento de las Bernardas, del s. XVII, y la Casa de Cervantes (donde vivió el insigne autor).

A sus afueras se pueden visitar yacimientos prehistóricos, romanos y visigóticos.

**Aranjuez**

A 44 km. de Madrid se encuentra este pueblo, (que no sólo ofrece como atractivo sus deliciosos espárragos, o el ser paraje inspirador del famoso «Concierto de Aranjuez», de Joaquín Rodrigo), sino un fantástico Palacio Real del s. XVI-XVII. En su interior destacan por su belleza el «Salón de Porcelana» y el «Salón del Trono».

No deje de visitar la Casita del Labrador con su interesante colección de relojes y porcelanas y su famosos jardines, entre los que destacan los del «Parterre», «La Isla» y «El Príncipe».

**Chinchón**

A 50 km. de Madrid. Es un pintoresco y bellísimo pueblo medieval con sus calles empedradas famoso por su Plaza Mayor porticada, donde se celebran corridas de toros y representaciones teatrales.

Merece la pena visitar las Ruinas del Castillo del s. XV y un cuadro de Goya en la Iglesia Parroquial, así como hacer una parada en uno de sus célebres y amplios bodegones, donde podrá degustar la cocina más tradicional y los vinos de la vecina comarca de Colmenar de Oreja, en el encantador escenario de lo que

parece una posada de muchos siglos atrás. La localidad tiene a su vez gran fama por la producción de famosos anisados.

**El Escorial**

En San Lorenzo del Escorial, a 50 km. de Madrid, (desde donde salen trenes cada hora en esta dirección), se encuentra uno de los monasterios más conocidos del mundo.

Esta gigantesca construcción fue erigida por orden de Felipe II, para panteón real. Con ello cumplía la promesa hecha a San Lorenzo, cuyo templo había sido profanado por los franceses durante el asedio. Su planta tiene forma de parrilla, instrumento de martirio del Santo. La obra tardó 21 años y en ella trabajaron Juan Bautista de Toledo y Juan de Herrera, quien introdujo su característico estilo exento de decoración interior y exterior.

En el merecen mención especial la Capilla Mayor, el Panteón de los reyes, Salón del Trono, los museos en el palacio de verano de Felipe II y la Casita del Príncipe.

**El Valle de los Caídos**

A 8 km. del Escorial, se encuentra este monumento de extraordinarias dimensiones cuya construcción fue iniciada en 1940 por orden del general Franco, como panteón de los caídos en la guerra civil española. En ella está él enterrado.

Se compone de una gran basílica excavada en un monte rocoso coronada por una cruz de 150 m. de altura. Un funicular conduce a la base de la cruz, desde la que se domina todo el valle.

**Madrid: Gastronomía**

Definir la cocina madrileña auténtica no es tarea fácil, pues Madrid es la capital Europea que más ha absorbido las cocinas regionales de su país. La explicación de este fenómeno se remonta a la época de Felipe II, cuando éste la convirtió en capital de España. Por aquel entonces, los emigrantes que llegaron masivamente de las más diversas comarcas españolas trajeron consigo sus costumbres gastronómicas.

Sin embargo hoy recetas comúnmente aceptadas como típicamente madrileñas son: el Cocido Madrileño, o potaje de garbanzos, así como otros guisos de legumbres, los Callos a la Madrileña, elaborados con tripa de vaca, la Sopa de Ajo, la Tortilla de Patatas o tortilla española y deliciosas recetas de cordero o ternera. Todo ello, haciendo buen uso de verduras y frescas hortalizas, entre las que destacan los espárragos de Aranjuez, de extraordinaria calidad y delicioso sabor.

Sin embargo, y aunque resulte paradójico considerando su situación geográfica, en su gastronomía abundan los pescados que se encuentran aquí en cantidad y calidad excepcional. No es coincidencia ya que la ciudad alberga el segundo mercado central de pescado del mundo, tras el de Tokio. Entre sus recetas más tradicionales destacan el besugo al horno y el bacalao. Sin embargo no se quede sin probar la fantástica variedad de pescados y mariscos preparados con recetas de toda la geografía española y de la cocina internacional que aquí podrá encontrar.

Y nada más madrileño que acompañar una cena con una reciente denominación de origen; «Vinos de Madrid», jóvenes, afrutados y aromáticos en sus versiones de tinto, rosado y blanco. Y aún más castizo será terminarla con los mucho más tradicionales destilados; los anisados de Chinchón.

Entre sus dulces destacan por tipismo los «Roscos del Santo», que se comen por San Isidro, patrón de la ciudad.

***Vocabulario***

esplendor (m.) – роскошь, великолепие, расцвет, процветание
yacimiento (m.) – месторождение, залежь
espárrago (m.) – спаржа
paraje (m.) – место, пункт, точка, местность
porcelana (f.) – фарфор
empedrar – вымостить, выложить что камнем
bodegon (m.) – винный погреб, винный магазин, кладовая
comarca (f.) – комарка, район (единица административного деления в Испании)
profanar – осквернить, надругаться, предать поруганию (святыню)
asedio (m.) – осада
martirio (m.) – мученичество
potaje (m.) – бульон, овощной суп
garbanzo (m.) – турецкий горох
legumbres (f.) – стручковые (растения)
tortilla de patatas (f.) – картофельная запеканка
bacalao (m.) – треска

## *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) A 30 km. de Madrid nos encontramos con Alcalá de Henares, antigua ciudad ... de gran tradición cultural que alcanzó su máximo ... en el Renacimiento.

2) En San Lorenzo del Escorial, a 50 km. de Madrid, (desde donde salen trenes cada hora en esta dirección), se encuentra uno de los ... más conocidos del mundo.

3) Definir la cocina madrileña ... no es tarea fácil, pues Madrid es la capital Europea que más ... las cocinas regionales de su país.

4) Sin embargo hoy recetas comúnmente aceptadas como típicamente madrileñas son: el ... Madrileño, o potaje de garbanzos, así como otros guisos de legumbres, los Callos a la Madrileña, elaborados con tripa de vaca, la Sopa de ... , la Tortilla de ... o tortilla española y deliciosas recetas de cordero o ternera.

5) No es coincidencia ya que la ciudad alberga el segundo mercado central de ... del mundo, tras el de Tokio.

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Qué lugares de interés merecen la pena visitar en Alcalá de Henares?

2) ¿Qué ciudad ofrece como atractivo sus deliciosos espárragos?

3) ¿Dónde se puede ver una interesante colección de relojes y porcelanas?

4) ¿Qué pescados destacan entre las recetas más tradicionales de Madrid?

5) ¿Cómo son los vinos de Madrid?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) Aranjuez es un pintoresco y bellísimo pueblo medieval con sus calles empedradas famoso por su Plaza Mayor porticada, donde se celebran corridas de toros y representaciones teatrales.

2) A 8 km. del Escorial, se encuentra El Valle de los Caídos, el monumento de extraordinarias dimensiones cuya construcción fue iniciada en 1940 por orden del general Franco, como panteón de los caídos en la guerra civil española.

3) Sin embargo no se quede sin probar la fantástica variedad de carne preparado con recetas de toda la geografía española y de la cocina internacional que aquí podrá encontrar.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

## *Situaciones*

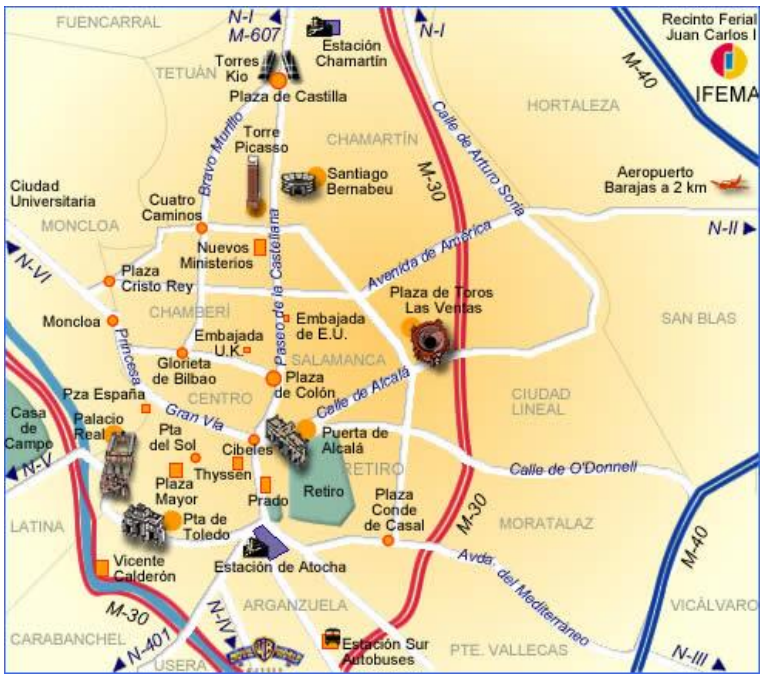
1) Actue como un agente de viajes. Cuente a su cliente todo lo que es necesario saber antes del viaje a Madrid.

2) Imagínese que usted ha regresado de Madrid. Cuente a su familia sobre sus impresiones de este centro turístico.

3) Usted va a visitar Madrid. Cuente a que fiestas quisiera asistir. ¿Qué tradiciones atraen su atención?

4) Imagínese que usted es una guía. Cuente a los turistas quienes van a Madrid que excursiones son de gran interés.

5) Usted ha llegado de Madrid. Diga si está contento con la cocina madrileña, que platos típicos ha probado y que puede recomendar a sus amigos.




☼☼☼

1) Destaque los puntos esenciales de los textos.
2) Componga un plan de una excursión por Madrid basando en los puntos esenciales.
3) Prepare una excursión por Madrid como si fuera una guía.

## PARTE 2. LAS ISLAS BALEARES

☼ ***Antes de leer el texto conteste a la pregunta: ¿Qué sabe usted sobre las Islas Baleares y su importancia en la política turística de España?***

### *Texto 1. Fiestas y Folclore*

**Las Islas Baleares: Paraíso Mediterráneo**

Este precioso enclave del antiguo Mare Nostrum es un archipiélago compuesto por 5 islas y varios islotes. Está dividido en dos grupos de islas, al Nordeste las Gimnesias (Mallorca, Menorca y Cabrera) y al Suroeste las Pitiusas (Ibiza y Formentera).

Su clima suave con más de 300 días de sol al año, sus bellísimos paisajes y playas, su amplísima oferta cultural, sus posibilidades de ocio o relax y la hospitalidad de sus habitantes las han convertido en un lugar cosmopolita visitado desde todos los lugares del planeta, a veces para pasar vacaciones, y a veces para quedarse para siempre.

No es una sorpresa que el aeropuerto de la capital, Palma de Mallorca, sea de los más concurridos de España. Las Baleares nos sorprenden y fascinan; cada isla, con su personalidad autóctona, se diferencia de la otra, y todas tienen en común el que es difícil abandonarlas sin el deseo de volver una y otra vez.

**Islas Baleares: Fiestas y Folclore**

La gran riqueza en tradiciones y folclore de raíz arcaica, huella de los primeros pobladores de las islas, y de los numerosos visitantes que durante la historia vivieran en sus tierras se traduce en un original y rico folclore, intenso en coloridos vestuarios y atractivas y curiosas fiestas.

El folclore de Mallorca se caracteriza por sus elegantes y ceremoniosas danzas y por sus canciones melodiosas; el de Menorca, y más concretamente de Ciutadella, por su teatralidad donde el caballo es el protagonista de la fiesta, y el de Ibiza por sus danzas primitivas que se conservan en su máxima pureza y originalidad.

Vamos a mencionar ahora las fechas más interesantes en cada una de las islas, para conocer las fiestas más originales o atractivas.

**En la isla de Mallorca:**

El 5 de enero, en la ciudad de Palma de Mallorca desfila la Cabalgata de los Reyes Magos por la ciudad, de gran atractivo y colorido.

El 16 de enero, en Muro y en Soller se celebra la fiesta des foguerons, ya por la noche se encienden grandes hogueras, donde se baila, se canta y se bebe a su alrededor. Al día siguiente, desfilarán por Muro carrozas y toda clase de ganado. También este día se celebra en casi toda la isla la Fiesta de Sant Antoni Abad. El pueblo con más tradición en esta concreta fiesta es Sa Pobla, otros de gran fama en esta celebración son Artà, Sòller y Muro. Destaca también la de Pollença, que se celebra en en la Plaza Vieja, con la tala y subida al pi, que es como se denomina al pino.

El 20 de Enero se celebran en Palma las fiestas de San Sebastián, de sabor muy típico y por la cual se hacen pequeñas hogueras llamadas foguerons.

En Febrero se celebra el Carnaval en la playa de la Palma, de gran atractivo e intenso colorido. En Semana Santa es de gran interés apreciar las bellas procesiones del Jueves y Viernes Santo en Sineu.

En el segundo domingo de Mayo se celebra en Soller, la vistosa escenificación del desembarco y la batalla de los sarracenos contra los habitantes de la isla, concluyendo con la victoria de estos últimos. El 22 o 23 de Junio, coincidiendo con el solsticio de verano, se celebra en toda la isla la Fiesta de San Juan. Los mallorquines llegan en multitudes a las playas y otros puntos de la isla, encienden grandes hogueras o barbacoas, bailan y cantan. Coincidiendo con estas festividades los ayuntamientos organizan conciertos al aire libre.

En Julio se celebra el Festival de Jazz de Palma.

El 2 de Agosto, es de gran curiosidad en Pollença asistir a la Fiesta de Nuestra Señora de los Angeles, cuando se escenifica la lucha de Joan Mas contra los piratas invasores.
En Noviembre se celebra la Feria de Inca, célebre por su duración; tres domingos seguidos de fiestas y celebraciones. Justo al domingo siguiente se celebra la Fiesta de Santa María la Mayor, y al Jueves siguiente la Feria de Dijous Bo de maquinaria y ganado. El 31 de Diciembre se celebra la Fiesta del Estandarte en Palma, tradición que dará la bienvenida al nuevo año.

**En la isla de Menorca:**

En Febrero se celebra el Carnaval en Mahón.

Entre el 23 y 24 de Junio, junto con el domingo anterior, coincidiendo con el solsticio de verano, se celebran las Fiestas de San Juan una de las más atractivas e interesantes de España. Esta fiesta tiene más de seiscientos años de antigüedad y generan una increíble escenificación que impresiona al visitante. Durante la vigilia se hace una romería a la ermita del Santo. Y al día siguiente se celebra el Jaleo, impresionante exhibición con juegos ecuestres de origen medieval. Los aristocráticos jinetes ataviados en calzón corto, frac, sombrero de picos y espada, cruzan entre la multitud, con sus caballos encabritados, al son de la música tradicional. El publico, y sobre todo los jóvenes del lugar animan a los caballos con entusiasmo. Ver a los caballos encabritados en medio de la multitud realmente pone el cabello de punta. El 29 de Junio comienzan las Verbenas de San Juan, alegres celebraciones populares donde se baila y se festeja al modo más auténtico.

El tercer Domingo de Julio se celebra en Mercadal la fiesta de San Martín, muy interesante por su carácter y origen medieval.

El 8 de Septiembre en Mahón se celebran las fiestas de Nuestra Señora de Gracia, con la Colçada y el Jaleo, una cabalgata ecuestre de origen medieval.

**En la isla de Ibiza:**

El 17 de Enero se celebran en San Antonio Abad las fiestas del patrón, Sant Antoni.

El primer Domingo de Mayo en Santa Eulalia (Santa Eulària des Riu) tiene lugar una colorida y pintoresca fiesta con un original desfile de carros antiguos. El 5 de Agosto en la ciudad de Ibiza, se celebra Nostra Senyora des Neus y el 8 de Agosto las fiestas de la Reconquista, ambas muy típicas.

El 24 de Agosto, en San Antonio, se celebran las fiestas de San Bartolomé con festejos culturales y deportivos.

**En la isla de Formentera:**

El 25 de Julio se celebran las festividades de Santiago Apóstol, el patrón, durante ellas tienen lugar manifestaciones de su arcaico e interesantísimo folclore, deportes y una divertida verbena popular. El 5 de Agosto se celebra una fiesta muy popular, la de Santa María de las Nieves, con eventos culturales.

### *Vocabulario*

hospitalidad (f.) – гостеприимство, радушие, хлебосольство
autóctono – коренной
abandoner – бросать, покидать, оставлять
huella (f.) – след, отпечаток
hoguera (f.) – костёр
carroza (f.) – передвижная платформа (для праздничных шествий)
desembarco (m.) – высадка, выход на берег
solsticio (m.) – солнцестояние
ermita (f.) – уединённая обитель, келья отшельника
ecuestre – лошадиный, верховой, конный
jinete (m.) – наездник, всадник
ataviar – одеть, нарядить
encabritar – вздыбить

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) No es una sorpresa que el aeropuerto de la capital sea de los más ... de España.

2) La gran riqueza en tradiciones y folclore de ... , huella de los primeros pobladores de las islas, y de los numerosos visitantes que durante la historia vivieran en sus tierras se traduce en un original y rico folclore, intenso en coloridos ... y atractivas y curiosas fiestas.

3) El folclore de Mallorca se caracteriza por sus elegantes y ceremoniosas ... y por sus ... melodiosas.

4) El 16 de enero, en Muro y en Soller se celebra la fiesta ... , ya por la noche se encienden grandes ... , donde se baila, se canta y se bebe a su alrededor.

5) Entre el 23 y 24 de Junio, junto con el domingo anterior, coincidiendo con el ... , se celebran las Fiestas de San Juan una de las más atractivas e interesantes de España.

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Cuántas islas hay en un archipiélago las Islas Baleares? ¿Cuáles son?

2) ¿Qué factores han convertido las Islas Baleares en un lugar cosmopolita visitado desde todos los lugares del planeta, a veces para pasar vacaciones, y a veces para quedarse para siempre?

3) ¿Cuál es la capital de las Islas Baleares?

4) ¿Cuándo se celebra el Carnaval en la playa de la Palma, de gran atractivo e intenso colorido?

*5)* ¿Qué fiesta se celebra en Palma el 31 de Diciembre y da la bienvenida al nuevo año?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) Su clima es suave con más de 200 días de sol al año.

2) Cada isla tiene su personalidad autóctona y se diferencia de la otra.

3) El folclore de Menorca, y más concretamente de Ciutadella, se caracteriza por su teatralidad donde el toro es el protagonista de la fiesta.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

*Texto 2. MALLORCA. MENORCA. IBIZA. FORMENTERA*

**MALLORCA: La dama del Mediterráneo**

La elegante isla mayor, como la llamaron los romanos posee todo lo que uno pueda soñar. Los primeros turistas empezaron a llegar a la isla a principios de los años veinte y, hasta la guerra civil, fue creciendo en ella un turismo selectivo, especialmente de intelectuales y artistas. La oferta cultural de Palma es equivalente a la de una ciudad diez veces mayor; por ejemplo el Auditorio de Palma se cuenta entre una de las mejores salas de conciertos de Europa. El clima suave de la isla con cielos despejados, su belleza paisajística, su gran historia, y su atmósfera cosmopolita, la convierten en un lugar privilegiado. En Mallorca encontramos relax, fuente de inspiración, cultura y ocio, todo en tan pequeño territorio.

**MENORCA: La isla del viento**

La leyenda otorga a los vientos de la tramontana la propiedad de modificar las conductas. Este sea quizás el misterio y fuerza que atrae como un imán a aquellos que después de llegar como visitantes no pudieron nunca más abandonar la isla.

Menorca, la más oriental del archipiélago, tiene una personalidad fuerte y diferente al resto de las islas. Salpicada de monumentos megalíticos y de múltiples huellas de su accidentada cultura, ofrece contrastes en sus apenas 700 km².

Su superficie casi llana nos brinda la agradable sorpresa de 216 km. de costa con multitud de playas y calas solitarias. Menorca, la menor como la llamaron los romanos en contraposición a la mayor que es Mallorca, presenta una atmósfera casi intocada, virgen; como si en estas localidades de gentes cordiales y aguas transparentes, el reloj se hubiera parado en una extraña magia propicia para descansar.

**IBIZA: La isla blanca**

Ibiza, la isla a que así se bautizó por su típica arquitectura blanca, se ha convertido en un centro cosmopolita y risueño de gran atractivo turístico. Al igual que en el pasado llegó a la fama por su cultura hippy y playas nudistas, hoy día ofrece otras muchas posibilidades también para otros públicos.

Sin embargo aún quedan algunas colonias hippies, así como un gran numero de jóvenes que la han seleccionado por su extraordinaria vida nocturna, que comienza en realidad por la tarde en las bellísimas calas o en la ciudad, donde se entabla amistad, para terminar pasando la noche en algunos de sus innumerables locales de moda y discotecas.

A parte de este aspecto, no se puede olvidar la antiquísima historia ibicenca, pues fundada ya en el año 654 a.C. por los Cartaginenses, sirvió de hogar a numerosas culturas mediterráneas, como la púnica o romana, que en ella dejaron su huella. Es por ello que una visita cultural sería de gran interés, si podemos resistirnos a la fuerza casi magnética que la playa ejerce sobre nosotros cuando estamos en la isla.

**FORMENTERA: Paraíso Pitiusa**

Esta pequeña isla de 90 km², también llamada isla de pinos por los bosques que la pueblan, está situada frente a la costa Sureste de Ibiza, a unas 11 millas marinas.

En Formentera se puede divisar el mar desde cualquier punto de la isla, así como disfrutarlo en suaves playas de arena o en escondidas calas, algunas con sorprendentes grutas sumergidas.

La isla de paz y luz, se presenta paradisiaca con sus pinos mediterráneos y sus palmeras africanas. Su clima primaveral es invitante, y lejos del mundanal ruido uno se siente en ella envuelto en una atmósfera mágica, con molinos de viento y norias.

Tiene una atmósfera mestiza y particular, donde los aspectos típicamente baleares y mediterráneos se funden con los recuerdos africanos. Ello no resulta de una coincidencia, cuando pensamos que la distancia entre esta isla y Argelia es menor a la distancia que la separa de Barcelona.

### *Vocabulario*

despejado – ясный, чистый, безоблачный
tramontana (f.) – северный ветер
otorgar – наделять
imán (m.) – магнит
salpicar – рассыпать, раскидывать, посыпать
propicio – подходящий, удобный, благоприятный
bautizar – называть
disfrutar – радоваться, получать удовольствие, наслаждаться
gruta (f.) – грот, пещера

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) En Mallorca encontramos relax, fuente de ... , cultura y ... , todo en tan pequeño territorio.
2) Menorca, la más ... del archipiélago, tiene una personalidad fuerte y diferente al resto de las islas.
3) Su superficie casi llana nos brinda la ... sorpresa de 216 km. de costa con multitud de ... y ... solitarias.
4) Ibiza, la isla a que así se bautizó por su típica arquitectura blanca, se ha convertido en un centro ... y ... de gran atractivo ... .
5) En Formentera se puede divisar ... desde cualquier punto de la isla, así como disfrutarlo en ... o en escondidas calas, algunas con sorprendentes grutas sumergidas.

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Dónde hay una de las mejores salas de conciertos de Europa?
2) ¿Qué isla presenta una atmósfera casi intocada, virgen?
3) ¿Por qué se bautizó Ibiza 'la isla blanca'?
4) ¿Cuál es la isla más pequeña del archipiélago? ¿Qué suprficie tiene?
5) ¿Qué isla está llamada isla de pinos por los bosques que la pueblan?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) Los primeros turistas empezaron a llegar a Mallorca a principios de los años veinte y, hasta la guerra civil, fue creciendo en ella un turismo selectivo, especialmente de intelectuales y artistas.
2) Un gran numero de jóvenes han seleccionado Formentera por su extraordinaria vida nocturna en sus innumerables locales de moda y discotecas.
3) Formentera tiene una atmósfera mestiza y particular, donde los aspectos típicamente baleares y mediterráneos se funden con los recuerdos africanos.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

### *Texto 3. Gastronomía*

**Islas Baleares: Gastronomía**

La cocina balear es variada, laboriosa, opulenta, mediterránea, original y exquisita. Variada es, pues en tan pequeño territorio se han llegado a recopilar unas 600 recetas y en ellas entran los más numerosos

ingredientes de la tierra y del mar. Laboriosa es por sus lentas, cuidadas y sofisticadas preparaciones. Opulenta por sus dos grasas dominantes: la del aceite de oliva y la del cerdo. Es mediterránea por razones obvias, pero así mismo original por una serie de aspectos autóctonos que derivan en lo que con propiedad se puede denominar la cocina balear. Y es en definitiva exquisita, cosa que no sólo se podrá apreciar con una visita a las islas, sino con platos que son tan conocidos en el mundo entero, que ya se ignora su origen balear.

Seguramente pocos sabrán que al tomar atún con mayonesa están tomando atún al modo de Mahón; ya que dicha salsa se denominaba originariamente salsa mahonesa. El popular y comunmente denomidado pan tumaca, es en realidad pan payes, receta por tanto originaria de estas islas. Sin embargo mencionaremos a continuación otras recetas mucho más desconocidas que muestran de la sofisticación y originalidad de esta cocina.

Las chacinas de las Baleares tienen reputación sobrada, sobre todo en España, siendo la reina en popularidad la sobrasada mallorquina, chacina blanda para extender, de color rojo intenso por el pimentón que la aliña. En las Baleares se utiliza también como grasa para cocinar, en preparados como el cordero asado al estilo de Mahón o en los huevos fritos al estilo de Soller, los cuales se sirven cubiertos por una deliciosa y complicada salsa a base de leche y verduras.

En Mallorca encontramos una gran variedad de sopas claras que incluyen pasta, pescado o carne, en este caso especialmente de cerdo, llamada aquí porcella. Consideramos más originales aún las cremas, a veces tan espesas que parecen un budín. Destacan las de col, pan, tomate, pimentón y ajo. Las salsas también demuestran una gran creatividad y con ellas se elaboran los más singulares platos.

Naturalmente no recomendamos abandonar la isla sin probar la gran riqueza de sus pescados y mariscos que se degustan fresquísimos en tantos de los restaurantes y a buen precio. Recomendamos en mariscos probar Cigala Mallorquina, que es una especie autóctona de la isla.

En verduras existen exquisitos platos como el famoso tumbet, consistente en una capa de patatas bajo otra de berenjenas, cubiertas de salsa de tomate y pimientos. Las berenjenas se guisan también en Mallorca rellenas de carne o pescado.

En cuanto a la carne, encontraremos numerosos platos elaborados con carne de cerdo o porcella como base. Uno de ellos es el rostit, cerdo al horno relleno con un preparado a base de hígado, huevos, pan, manzanas y ciruelas con un original y sofisticado bouquet de especias. El pollo relleno de granada, la Pechuga de Pavo con salsa de almendras y los Pichones en salsa de castañas, terminarán de darnos una idea de la sofisticación de esta cocina. La pastelería mallorquina goza a su vez de gran reputación, siendo su receta más conocida la ensaimada, bollería a base de manteca de cerdo, tan mallorquina como es francés el croissant.

En Menorca destacan sobre todo los preparados de pescado y mariscos, que se encuentran aquí con gran calidad y frescura. Es más, aquí encontramos también una especie autóctona; la Langosta de Menorca, cuyas recetas más típicas son la caldereta de langosta, elaborada a base de langosta, pimiento, cebolla, tomate, ajo y licor de hierbas y el arroz con langosta. Entre sus carnes, también con recetas muy variadas, recomendamos por su originalidad probar la perdiz menorquina.

En Ibiza, junto con las verduras y la carne, lo que más nos llama la atención son sus deliciosas recetas de pescado por la variedad y frescura de sus ingredientes. Entre los más originales destacamos la burrida de ratjada, raya guisada con almendra picada; la langosta ibicenca guisada con calamares y licor de hierbas; o el guisat de marisc delicioso guiso de pescado y mariscos.

Por todas las Baleares podrá degustar las famosas coques, pastelillos cuadrados con carne, pescado o verduras picadas. Los vinos sólo se producen en Mallorca, en la zona de Felanitx, que goza de denominación de origen. Los licores de Mallorca, de tradición británica o los de hierbas ibicencas terminan por completar esta rica gastronomía.

### *Vocabulario*

opulento – богатый, обильный, изобильный
exquisite – изысканный, замечательный, восхитительный
aliñar – приправить, заправить (еду)
budín (m.) – пудинг
berenjena (f.) – баклажан
chacina (f.) – солонина
hígado (m.) – печень
ciruela (f.) – слива
almendra (f.) – миндальный орех
pastelería (f.) – кондитерские изделия
ensaimada (f.) – сдоба
caldereta (f.) – тушеная рыба
perdiz (f.) – куропатка

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) La cocina balear es variada, ... , opulenta, ... , original y ... .

2) Seguramente pocos sabrán que al tomar atún con ... están tomando atún al modo de Mahón; ya que dicha salsa se denominaba originariamente salsa ... .

3) En Menorca destacan sobre todo los preparados de ... y ... , que se encuentran aquí con gran calidad y frescura.

4) En Ibiza, junto con ... y la carne, lo que más nos llama la atención son sus deliciosas recetas de ... por la variedad y frescura de sus ingredientes.

5) Por todas las Baleares podrá degustar las famosas ... , pastelillos cuadrados con ... , pescado o ... picadas.

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Cómo se puede decribir la cocina balear?

2) ¿Qué es las chacinas de las Baleares?

3) ¿Qué es una especie autóctona de Menorca? ¿Cuáles son sus ingredientes?

4) ¿Qué es lo que más nos llama la atención en Ibiza?

5) ¿Dónde se producen los vinos en las Islas Baleares?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) La cocina balear es variada, pues en tan pequeño territorio se han llegado a recopilar unas 400 recetas y en ellas entran los más numerosos ingredientes de la tierra y del mar.

2) En Mallorca encontramos una gran variedad de sopas claras que incluyen pasta, pescado o carne, en este caso especialmente de cerdo, llamada aquí porcella.

3) En cuanto a la carne, encontraremos pocos platos elaborados con carne de cerdo o porcella como base.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

***Situaciones***

1) Actue como un agente de viajes. Cuente a su cliente todo lo que es necesario saber antes del viaje a las Islas Baleares.

2) Imagínese que usted ha regresado de las Islas Baleares. Cuente a su familia sobre sus impresiones de este centro turístico.

3) Usted va a visitar las Islas Baleares. Cuente a que fiestas quisiera asistir. ¿Qué tradiciones atraen su atención?

4) Imagínese que usted es una guía. Cuente a los turistas quienes van a las Islas Baleares que excursiones son de gran interés.

5) Usted ha llegado de las Islas Baleares. Diga si está contento con la cocina balear, que platos típicos ha probado y que puede recomendar a sus amigos.

☼☼☼

1) Destaque los puntos esenciales de los textos.

2) Componga un plan de una excursión por las Islas Baleares basando en los puntos esenciales.

3) Prepare una excursión por las Islas Baleares como si fuera una guía.

## PARTE 3. SANTIAGO DE COMPOSTELA

☼ ***Antes de leer el texto conteste a la pregunta: ¿Qué sabe usted sobre Santiago y su importancia en la política turística de España?***

### *Texto 1. Fiestas y Folclore*

**Santiago «del apóstol y de los estudiantes»**

Fantásticas y maravillosas leyendas e historias hemos oído de esta fascinante ciudad, la capital de Galicia, a la que conducía uno de los más largos e interesantes caminos de la Edad Media; el Camino de Santiago, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

Llegamos a Santiago de Compostela con una lluvia suave para la que no fue necesario usar el paraguas, y al medio día nos encontramos con un sol espléndido en la plaza del Obradoiro, corazón impresionante de la ciudad, aglomerada con miles de turistas y personas del lugar. Con grandilocuencia hispana se trata todo lo relativo al apóstol.

Todo nos impresiona, la gran belleza de un casco antiguo que cubre casi toda la ciudad, la encantadora atmósfera gallega, la deliciosa gastronomía y los ligeros vinos que abundan en las tabernas de sus estrechas y fascinantes callejuelas, la atmósfera universitaria que tanta vida da a la ciudad durante el día y la noche.

Santiago es una piedra preciosa de España, la que corona un largo camino que durante siglos peregrinos y aventureros hicieron a pie.

**Santiago de Compostela: Fiestas y Folclore**

En la tercera Ciudad Santa del Cristianismo, tras Jerusalén y Roma, es de esperar que sus más importantes fiestas tengan carácter religioso, y ello Santiago lo ofrece con el mayor efecto y colorido.

La Semana Santa es de gran interés, con sus tradicionales procesiones en ese marco de una ciudad histórica bañada frecuentemente por una lluvia suave y poética. En primavera se celebran tambien numerosas Romerias que, a parte de su significado religioso que incluye la peregrinación a la Iglesia donde se celebre la misma, ofrecen ferias con espectáculos de danzas y musica tradicional. Las más populares en Santiago son las de San Lázaro, el 17 y 18 de Marzo, San Marcos, el 24 de Abril y San Pedro Mártir el 29 de Abril.

En Mayo, en el día de la Ascensión se celebra una interesante Feria del Ganado, donde podrá degustar lo más típico de la cocina gallega, sobre todo el célebre pulpo a la gallega, que se consume en esta fecha en grandes cantidades. Así, durante 10 días, se celebraran festividades de todo tipo con actuaciones de grupos folclóricos que le harán también conocer las raices celtas de la cultura gallega.

No se arrepentirá el viajero si pasa en la fecha de la Festividad del Apóstol por Santiago, en las vísperas del 24 de julio, para asistir al célebre Fuego del Apóstol, castillo de pirotecnia que se quema ante la fachada del Obradoiro. Y asistir el 25 de Julio a la fastuosa liturgia solemne de la Ofrenda Nacional en la Catedral, y

ver el botafumeiro, impresionante incensario de gigantescas dimensiones balancearse en la Catedral perfumándola y envolviéndola en un halo místico. Y si llega en la fecha en que coincide con el Año Santo Compostelano (cada vez que la festividad del Apóstol, el 25 de Julio, cae en domingo) la impresión será aún mayor, una inmensa muchedumbre de peregrinos de todo el mundo se dan cita en su plaza, ofreciendo un espectáculo sobrecogedor.

En verano, desde mediados de Agosto a mediados de Septiembre se celebra en Santiago una de las reuniones internacionales de música clásica de más alto nivel; las sesiones didácticas de estudio y Conciertos de Música en Compostela. En estas fechas son asimismo de gran interés todas las ferias que se celebran por la provincia, celebraciones extremadamente auténticas donde aparte del folclore, se podrá degustar lo mejor de la gastronomía y de los vinos gallegos.

### *Vocabulario*

aglomerar – собирать(ся), скапливать(ся)
grandilocuencia (f.) – напыщенный, высокопарный слог
pulpo (m.) – осьминог
arrepentirse – раскаяться, (со)жалеть
en las vísperas (f.) de – накануне, в преддверии
quemar – жечь, сжигать
fastuoso – роскошный, пышный, помпезный, шикарный

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) Con ... hispana se trata todo lo relativo al apóstol.
2) Santiago es una piedra preciosa de España, la que corona un largo camino que durante siglos ... y ... hicieron ... .
3) Santiago es la tercera Ciudad Santa del Cristianismo, tras ... y ... , es de esperar que sus más importantes fiestas tengan carácter religioso.
4) En primavera se celebran tambien numerosas ... .
5) No se arrepentirá el viajero si pasa en la fecha de la Festividad del Apóstol por Santiago, en ... del 24 de Julio, para asistir al ... Fuego del Apóstol.

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Qué está declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO?
2) ¿Qué plaza se considera el corazón impresionante de la ciudad?
3) ¿Cuándo podrá degustar lo más típico de la cocina gallega, sobre todo el celebre pulpo a la gallega?
4) ¿Cómo se puede describir el Fuego del Apóstol?
5) ¿Cuándo se celebra una de las reuniones internacionales de música clásica de más alto nivel?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) Fantásticas y maravillosas leyendas e historias hemos oído de esta fascinante ciudad, la capital de Andalucía.
2) Y si llega en la fecha en que coincide con el Año Santo Compostelano (cada vez que la festividad del Apóstol, el 25 de Julio, cae en domingo) la impresión será aún mayor, una inmensa muchedumbre de peregrinos de todo el mundo se dan cita en su plaza, ofreciendo un espectáculo sobrecogedor.
3) Sus más importantes fiestas tienen carácter religioso.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

*Texto 2. Visita Turística*

**Santiago de Compostela: Visita Turística**

**La Plaza del Obradoiro**

Se ha dicho que Obradoiro significa «obra de oro». Sea cierto o no, brillante y precioso es el resultado. Esta plaza, de una belleza excepcional, es el corazón del museo que es la ciudad de Santiago. A la misma, en una sobrecogedora armonía, quizás por «el milagro de la lluvia que lo unifica todo» como dijera Torrente Ballester, dan monumentos de un muy variado estilo:

La Catedral, cuya construcción se inició en la época de mayor esplendor de Santiago, en 1075. Comenzamos en la Capilla del Salvador, de influencia prerománica destacada en su planta rectangular al exterior.

Su segunda etapa de construcción comienza tras el matrimonio de Doña Urraca con Raimundo de Borgoña, lo que imprimiría al templo un clara influencia del románico francés desembocando en un estilo propio; el románico compostelano. De esta época es la fachada del Obradoiro, aunque posteriormente, respetando su estructura románica se le añadieron los elementos barrocos decorativos que hoy se aprecian sobre todo en La Torre de las Campanas y la Torre de la Carraca.

Por la Puerta del Obradoiro se entra a la llamada «Catedral Vieja», que es en realidad la Cripta, iglesia románica con planta de cruz latina que introdujo en su construcción la primeras bóvedas de crucería que hasta entonces hubo en España.

El Pórtico de la Gloria constituye un conjunto escultórico románico tan excepcional que se le ha considerado «el más acabado monumento iconográfico medieval».

El Palacio de Gelmírez, como contrapunto al claustro de la Catedral es uno de los más brillantes ejemplos del románico civil en España. Fue construido tras las revueltas que arruinaron el antiguo palacio arzobispal. Destacan sus bóvedas de crucería que cubren un amplísimo espacio sin más soporte central que el del Arco de Palacio. En ellas destaca la fantástica elaboración del granito en nervaduras y detalles, como es el cabello de las figuras, de un finísimo esculpido.

El Hospital Real, erigido por los Reyes Católicos en 1492 para acoger peregrinos y enfermos, constituye una brillante combinación de estilo plateresco y renacentista. Hoy es sede del Parador de Turismo.

El Palacio de Rajoy, este enorme y elegante edificio neoclásico frente a la Catedral, levantado en el s. XVIII para seminario de confesores, da aún mayor grandiosidad a la plaza. Actualmente alberga la Presidencia de la Xunta de Galicia y el Ayuntamiento Compostelano.

El Colegio de San Jerónimo Fundado por Alfonso III de Fonseca en el s. XV con portada románica, estilo que aun pervivía en Galicia en este siglo.

El Colegio de Fonseca, a espaldas del anterior, fue fundado también por Alfonso III de Fonseca para estudios de Teología. La portada es renacentista con columnas jónicas, en la Sala de Grados hay un admirable artesonado mudéjar y su bellísimo patio combina de forma brillante diversos estilos artísticos. Este edificio aloja la Biblioteca de la Universidad y el valiosísimo manuscrito mozárabe de Fernando I, Libro de Horas, del s. XI.

**La Plaza de las Platerías**

Se llama así por los numerosos comercios de plateros que existen bajo las arcadas de la planta baja del Claustro de la Catedral. A ella dan:

La portada gótica de la Catedral, con una escalinata del s. XVIII. Es la única de las primitivas fachadas románicas del templo. Destacan las figuras arquitectónicas de esmeradísima elaboración como el Rey David en el centro del friso.

La Fuente de los Caballos, en su centro, obra de J. Pernas en 1825.

La Casa del Cabildo, fachada trazada por Fernández Sarela en 1758 para adornar la plaza, con su típico estilo de placas (barroco gallego).

La Casa de los Canónigos o la Conga, palacio porticado diseñado por Andrade en 1709, separando la plaza de las Platerías de la de Quintana.

**La Plaza de la Quintana**

Una gran escalinata divide la «Quintana de los Muertos», abajo, de la «Quintana de Vivos», arriba. A ella dan el Pórtico Real, donde se sitúa la popular «Berenguela» o Torre del Reloj, que aunque fue iniciada en el 1316 fue renovada en el s. XVII, constituyendo una excepcional torre barroca y la Puerta del Perdón que sólo se abre cuando la festividad del Apóstol cae en Año Santo.

El Monasterio de San Pelayo de Antealtares con su severo muro de granito, contrasta con las anteriores. Es uno de los más antiguos monasterios de la ciudad, fue fundado en el s. XI por Alfonso II para custodiar la tumba del Apóstol cuando fue descubierta. Su inmensa fachada tal como actualmente la vemos se debe a los s. XVII y XVIII. Destaca el bello enrejado de sus ventanas, las portadas del s. XVII, su cúpula y el museo de Arte Sacro del monasterio, que exhibe entre sus piezas el ara marmórea del altar del Apóstol.

La barroca Casa de la Parra, con sus plantas trepadoras, adornos frutales, gárgolas y chimenea, constituye un bellísimo broche que cierra la plaza.

**La Plaza de la Azabacheria**

Debe este popular nombre al gremio de los azabacheros que tanta fama dieron a la artesanía compostelana. Aquí se halló la original puerta románica, llamada Puerta del Paraíso, principal entrada de los peregrinos, donde se desprendían de sus ropas a los pies de la «Cruz d'os Farrapos», que tomaría su nombre de los harapos que allí dejaran los peregrinos. Hoy ha sido sustituida por la fachada neoclásica de Ventura Rodríguez.

El Monasterio de San Martín Pinario, el más monumental de Santiago, procede del oratorio que en el año 912 el obispo Sisnado dedicó a San Martín. En 1102 el obispo Gelmírez consagró la iglesia, llegando a ser un gran centro religioso y su culto llegó a rivalizar con la Catedral. El edificio románico desapareció, al iniciarse en el s. XVI la construcción del actual convento. Su iglesia representa como ninguna el barroco compostelano, resaltando en su interior el Retablo Mayor de exuberante riqueza barroca.

Cercano al impresionante muro occidental del anterior se encuentra el Convento de San Francisco, que rememora la peregrinación de San Francisco de Asis a Compostela en 1213-1215. Según la leyenda San Francisco recibió una revelación divina por la que se le encargaba que erigiera un monasterio en «Val de Dios», terreno propiedad de San Martín Pinario. El citado monasterio cedió el terreno a cambio de la entrega anual de un cestillo de peces, (solemne ceremonia que perduró hasta fines del s. XVIII, en que los monjes de un monasterio solían entregar el citado tributo a los del otro monasterio). La financiación de tal proyecto debiera de hacerse con un tesoro que encontraría Cotolay en una fuente. Y así sucedió, Cotolay encontró el tesoro levantándose un edificio gótico del que hoy sólo quedan cinco arcos en el patio de la sala capitular. El convento actual y sus dos claustros son del s. XVII y la Iglesia del s. XVIII.

La Estatua de San Francisco frente a la Iglesia fue realizada en conmemoración al séptimo centenario franciscano en 1930. Actualmente el monasterio alberga un interesantísimo Museo de Tierra Santa.

**Por los alrededores de la Universidad**

Uno de los más bellos itinerarios de la ciudad es el que discurre por la Rúa del Villar y la Rúa Nueva, llenos de gente o con la poética atmósfera que da la lluvia en Santiago.

En la Rúa del Villar encontraremos bellísimas palacios como la barroca Casa del Deán, que nos lleva por esta sugestiva calle de soportales al Palacio de Monroy, renacentista y al Palacio de los Marqueses de Bendana, con su fachada neoclásica y portada barroca. Está rematada con un escudo y un atlas que sostiene el mundo, que según cuenta la leyenda, lo dejará caer cuando se cumplan una serie de acontecimientos (no se preocupen, pues es difícil que todo ello ocurra al mismo tiempo).

A sus espaldas, pasando por la más estrecha calle de Santiago; la de Entrerúas, llegamos a la Rúa Nueva, (no tan nueva, pues así se llama desde el s. XII), donde se alza la torre barroca de la Iglesia de Santa María Salomé, templo románico que conserva su portada del s. XII. Y desde allí llegaremos al Palacio de

Ramirans, el de los Condes de Gimonde y la Casa de las Pomas, con sus pilastras de adornos frutales. A continuación llegaremos al Teatro Principal y el Palacio de Mondragón de bellísima sobriedad neoclásica.

Como contrapunto están la Rúa de la Reina y la Rúa del Franco, que junto con la del Villar hasta la Puerta Faxeiras, componen un divertido conjunto con la mayor concentración de bares, locales, restaurantes y alojamientos de la ciudad. Este escenario ofrece lo más animado de esta viva y atractiva ciudad.

### *Vocabulario*

esplendor (m.) – расцвет, процветание
rectangular – прямоугольный
imprimir – оставлять (след, отпечаток)
bóveda (f.) – свод
nervadura (f.) – прожилки (листа, крыла насекомого)
escalinata (f.) – каменная лестница
esmerado – тщательный, тонко (безупречно) сделанный
custodiar – охранять, стеречь, сторожить
enrejado (m.) – решётка
ara (f.) – алтарь
marmóreo – мраморный
trepador – вьющийся, ползучий (о растении)
gárgola (f.) – фигурный водосточный жёлоб
desprenderse – освободиться, избавиться
harapos (m.) – лохмотья
exuberante – обильный, пышный, роскошный
revelación (f.) – откровение
ceder – уступать, отдавать
sugestivo – привлекательный, чарующий

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) Se ha dicho que ... significa «obra de oro».

2) Por la Puerta del Obradoiro se entra a la llamada «Catedral Vieja», que es en realidad la Cripta, ... románica con planta de cruz latina que introdujo en su construcción la primeras ... que hasta entonces hubo en España.

3) Uno de los más bellos ... de la ciudad es el que discurre por la Rúa del Villar y la Rúa Nueva, llenos de gente o con la poética atmósfera que da ... en Santiago.

4) En la Rúa del Villar encontraremos bellísimas ... como la barroca Casa del Deán.

5) La Rúa de la Reina y la Rúa del Franco, que junto con la del Villar hasta la Puerta Faxeiras, componen un divertido conjunto con la mayor concentración de ... , locales, restaurantes y ... de la ciudad.

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Qué es el corazón de la ciudad de Santiago?
2) ¿Cuándo se inició la construcción de la Catedral?
3) ¿Qué edificio aloja la Biblioteca de la Universidad?
4) ¿Qué rememora la peregrinación de San Francisco de Asis a Compostela en 1213-1215?
5) ¿Dónde está ubicado el interesantísimo Museo de Tierra Santa?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) El Pórtico de la Gloria constituye un conjunto escultórico románico tan excepcional que se le ha considerado «el más acabado monumento iconográfico medieval».

2) La Estatua de San Francisco frente a la Iglesia fue realizada en conmemoración al séptimo centenario franciscano en 1929.

3) El Colegio de Fonseca fue fundado también por Alfonso III de Fonseca para estudios de Teología.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

### *Texto 3. Gastronomía*

**Santiago de Compostela: Gastronomía**

La cocina compostelana está enmarcada en la típica cocina gallega. Esta cocina sana, sabrosa, variada y rica, es sobre todo paraíso para aquellos a los que les guste la cocina marinera, pues en esta tierra hallarán la mejor y más variada selección de pescados y mariscos.

La calidad de sus productos del mar posiciona a Galicia como uno de los más importantes centros a nivel internacional. De ahí que en los numerosos bares y restaurantes que encuentra en Santiago pueda degustar los mejores pescados y mariscos, con una frescura y un sabor excepcional.

Si observamos el símbolo de la ciudad y del apóstol, la concha jacobea, aquella que durante siglos llevaban los peregrinos para identificarse como tales, no sorprenderá que una de estas típicas especialidades a probar en estas tierras sean las vieiras, tiernas, grandes y sabrosas, preparadas al modo más original. Igualmente observará las grandes ollas invitantes con el delicioso pulpo a la gallega, receta que no deberá perderse cuando llegue a la ciudad. En cualquier caso en estas tierras podrá degustar las más diversas recetas de pescados y mariscos; ostras, centollos, percebes, gambas, langostinos, langosta, y un largo etcétera de ingredientes que ya sólo gastronómicamente le depararán una visita inolvidable.

Otros platos populares y típicamente gallegos son el caldo de grelos, caldo hecho con una verdura muy típica de Galicia, o la famosa empanada gallega. La más conocida en toda España está rellena de atún con tomate y pimientos, pero realmente la empanada en Galicia conoce tantas variaciones como la pizza las conoce en Italia, de hecho puede estar rellena de los más diversos pescados o mariscos, o de carnes y verduras. Por ello no se pierda probar en Santiago la auténtica empanada.

La repostería es también riquísima y variada, contando con múltiples recetas de tartas y bollería. La más famosa receta es quizás la fina tarta compostelana, elaborada con almendras.

Entre los vinos los más populares, mencionamos el Albariño, delicioso blanco joven y uno de los mejores de España para acompañar al pescado. Otro muy popular es el Ribeiro; blanco o tinto, de cuerpo joven y ligero, que suele beberse en tazones en vez de copas. Otros igualmente deliciosos son el Fefiñanes, Betanzos, Rosal, Valdeorras, Ulla y Amandi, todos ellos especialidades de la zona y complemento ideal para tan sabrosa cocina.

### *Vocabulario*

concha (f.) – раковина, ракушка
olla (f.) – (глиняный) горшок (с ручками и крышкой)
percebes (m.) – поллиципес (съедобное ракообразное)
caldo (m.) – бульон
empanada (f.) – пирог
tazón (m.) – большая чашка (без ручки), пиала

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) La cocina compostelana está enmarcada en la típica cocina ... .

2) De ahí que en los numerosos bares y ... que encuentra en Santiago pueda degustar los mejores ... y ... , con una frescura y un sabor excepcional.

3) En cualquier caso en estas tierras podrá degustar las más diversas recetas de pescados y ... ; ostras, ..., percebes, ... , langostinos, ... , y un largo etcétera de ingredientes que ya sólo gastronómicamente le depararán una visita inolvidable.

4) La repostería es también ... y variada, contando con múltiples recetas de ... y bollería.

5) Entre los vinos los más populares, mencionamos el Albariño, delicioso ... joven y uno de los mejores de España para acompañar al ... .

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Cómo se puede describir la cocina gallega?
2) ¿Cuál es el símbolo de la ciudad y del apóstol?
3) ¿Qué es la famosa empanada gallega?
4) ¿Cuál es la más famosa receta de la repostería gallega?
5) ¿Cómo suele beberse el Ribeiro?

***Ejercicio 3***
*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*
1) La calidad de sus productos de la tierra posiciona a Galicia como uno de los más importantes centros a nivel internacional.
2) Igualmente observará las grandes ollas invitantes con el delicioso pulpo a la gallega, receta que no deberá perderse cuando llegue a la ciudad.
3) La empanada en Galicia conoce tantas variaciones como la pizza las conoce en Italia.

***Ejercicio 4***
*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***
*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

***Situaciones***

1) Actue como un agente de viajes. Cuente a su cliente todo lo que es necesario saber antes del viaje a Santiago.
2) Imagínese que usted ha regresado de Santiago. Cuente a su familia sobre sus impresiones de este centro turístico.
3) Usted va a visitar Santiago. Cuente a que fiestas quisiera asistir. ¿Qué tradiciones atraen su atención?
4) Imagínese que usted es una guía. Cuente a los turistas quienes van a Santiago que excursiones son de gran interés.
5) Usted ha llegado de Santiago. Diga si está contento con la cocina compostelana, que platos típicos ha probado y que puede recomendar a sus amigos.

☼☼☼

1) Destaque los puntos esenciales de los textos.
2) Componga un plan de una excursión por Santiago basando en los puntos esenciales.
3) Prepare una excursión por Santiago como si fuera una guía.

## PARTE 4. SEVILLA

☼ ***Antes de leer el texto conteste a la pregunta: ¿Qué sabe usted sobre Sevilla y su importancia en la política turística de España?***

***Texto 1. Fiestas y Folclore***

**Sevilla: «Alegría, gracia y encanto»**

Sevilla, la capital de Andalucía, es uno de los lugares más apreciados de España en el exterior. Aunque su influencia arquitectónica musulmana es lo más llamativo, – ya que fue ocupada por los moros durante unos 800 años – mucho antes había sido un centro cultural de gran importancia. En ella se registra la existencia, como primeros pobladores, de una muy alta cultura, la tartesa, un pueblo pacífico y culto del que se sabe gracias a las crónicas griegas y a restos arqueológicos.

La fertilidad de su tierra y su clima favorable con inviernos suaves y alrededor de 3.000 horas de sol al año, (si la ha visitado en Agosto cuando alcanza 47° C a la sombra, quizás le negará el calificativo de favorable a su clima), atrajeron también a Fenicios y Cartagineses a establecerse en esta tierra. Posteriormente llegaron los romanos y la romanizaron. Dos de sus emperadores, Trajano y Adriano, nacieron aquí.

A parte de otros datos relativos a su importancia histórica en siglos posteriores, Sevilla fue hogar de famosos e «infames» personajes. Es quizás por ello que la mística Santa Teresa de Ávila, no tuviera mucha simpatía a ciudad tan frívola para fundar en ella un convento, pues decía que esta tierra estaba tocada por la mano del diablo. Así que mientras Colón partía del cercano puerto de Palos a descubrir un Nuevo Mundo, el legendario Don Juan, partía de Sevilla para conquistar el corazón de las mujeres de su época. Otra sevillana, Carmen de Prosper Merimée, no fue tan resoluta, no pudiendo decidirse entre el oficial Don José y el Torero Escamillo – el desenlace lo podrá aún presenciar en la Opera – Ella, como ya sabrán, era una trabajadora de la Antigua Fabrica de Tabacos. A propósito, esta fábrica sirve hoy como Universidad, hecho que le puede dar una idea de la típica improvisación andaluza.

No olvide cuando visite esta ciudad, que estará muy dentro del corazón de la cultura andaluza, centro importantísimo de la tauromaquia y del flamenco. Tómese el debido tiempo y, «sin agobios» como suelen hacer los andaluces, interrumpa su recorrido histórico para tomarse unas tapas y una copita de Jerez o Manzanilla en alguno de los múltiples bares de la ciudad, considerando algunos de los consejos de las páginas que siguen para hacer memorable su estancia en Sevilla.

**Sevilla: Fiestas y Folclore**

En primavera, cuando toda Sevilla huele a azahar, con sólo una o dos semanas de intervalo, tienen lugar las dos fiestas más impresionantes del año: la Semana Santa, de fama universal con sus tradicionales procesiones, y la Feria de Abril una colorida y alegre manifestación del más auténtico folclore de esta tierra, donde el flamenco, el caballo, los toros y el vino de Jerez tendrán un gran protagonismo.

A continuación, se da una sucesión de ferias en todos los pueblos de la provincia y los alrededores que durará hasta Septiembre. Su fisonomía será parecida a la de la feria de Sevilla, donde nos encontramos las

casetas, los trajes de flamenca, el baile y el vino. La única diferencia es que la Feria de Sevilla es mucho más grande e impresionante.

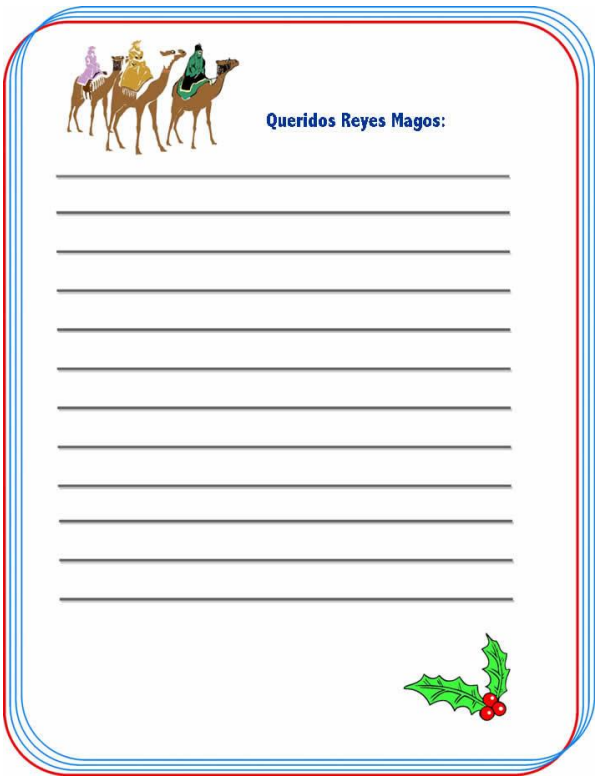
El día del Corpus Christi también se celebra en Sevilla con la escenificación y la alegría propia de esta ciudad. El centro y los aledaños del ayuntamiento se adornan a tal efecto, los balcones de las casas, las calles y los escaparates de las tiendas. La procesión del Corpus pasando por la mañana por el centro de la ciudad es un evento de gran tipismo.

Entre las fiestas de otoño destaca la que se celebra, la madrugada del 7 al 8 de Diciembre, en el monumento a la Virgen de la Inmaculada, de la Plaza del Triunfo, entre la Catedral y el Alcázar. Allí se congrega una muchedumbre para asistir al tradicional desfile de todas las tunas de la ciudad y muchas de las afueras que vienen a cantar a la Virgen en conmemoración a dicha fiesta. El espectáculo y el ambiente se extenderán hasta muy entrada la mañana. En Sevilla se dice que si en esa noche no llueve, tampoco lloverá en Semana Santa, y así se confirma cada año.

A la mañana siguiente se asiste a la tradicional y antigua danza de Los Seises, niños que cantan y bailan en la catedral. El espectáculo está lleno de gracia con el color que aportan sus ancestrales trajes en celeste, blanco y oro, (aún los originales, ya que, como reza la tradición, está permitido repararlos pero nunca hacerlos nuevos).

El Año Nuevo comienza al pie del reloj del Ayuntamiento en la Plaza Nueva. Allí se reúne una multitud, a tomar las 12 tradicionales uvas al compás de las campanadas, que marcan los últimos 12 segundos del año. A partir de aquí se celebrarán fiestas públicas y privadas en toda la ciudad, hasta la mañana en que se suele ir a desayunar antes de ir a dormir.

El 5 de Enero, por la tarde-noche, cruza la ciudad la tradicional Cabalgata de los Reyes Magos, con un excepcional espectáculo de luz y color. Desde las carrozas, llamativamente decoradas como en carnaval, los Reyes Magos, sus pajes y las damas tiran caramelos a los niños. Ello simboliza la entrada en la ciudad de los Reyes Magos que el día 6 de Enero por la mañana traerán los regalos.




***Vocabulario***

fertilidad (f.) – плодородие, плодоносность
atraer – притягивать, привлекать, влечь, манить (к себе)
tauromaquia (f.) – искусство корриды; тавромахия
agobio (m.) – тяжкое бремя, ноша, обуза
azahar (m.) – цветы лимона, апельсина, померанца
aledaños (m.) – окрестности
escaparate (m.) – витрина
tuna (f.) – студенческий ансамбль

***Ejercicios y tareas***

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) Aunque su influencia arquitectónica ... es lo más llamativo, – ya que fue ocupada por ... durante unos 800 años – mucho antes había sido un centro cultural de gran importancia.

2) La ... de su tierra y su clima ... con inviernos ... y alrededor de 3.000 horas de sol al año, atrajeron también a Fenicios y Cartagineses a establecerse en esta tierra.

3) No olvide cuando visite esta ciudad, que estará muy dentro del corazón de la cultura andaluza, centro importantísimo de ... y de ... .

4) El día del Corpus Christi también se celebra en Sevilla con ... y la ... propia de esta ciudad.

5) Desde ... , llamativamente decoradas como en carnaval, ... , sus pajes y las damas tiran caramelos a los niños.

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Cómo es el clima de Sevilla?
2) ¿Qué famosos e «infames» personajes están ligados con Sevilla?
3) ¿Cuáles son las dos fiestas más impresionantes del año?
4) ¿Cómo se pue describir la Feria de Abril?
5) ¿Cuándo tiene lugar la tradicional y antigua danza de Los Seises?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) Tómese el debido tiempo y, «sin agobios» como suelen hacer los andaluces, interrumpa su recorrido histórico para tomarse unas tapas y una copita de Jerez o Manzanilla en alguno de los múltiples bares de la ciudad, considerando algunos de los consejos de las páginas que siguen para hacer memorable su estancia en Sevilla.

2) La procesión del Corpus pasando por la noche por el centro de la ciudad es un evento de gran tipismo.

3) El Año Nuevo comienza al pie del reloj del Ayuntamiento en la Plaza Vieja.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

### *Texto 2. Visita Turística*

**Sevilla: Visita Turística**

**Barrio Santa Cruz**

En el corazón histórico de la ciudad, se encuentra este barrio de origen moro y judío, donde aún hoy se puede disfrutar de una fantástica herencia urbanística, por la cual sus estrechas y tortuosas calles libran del sol y crean corrientes de aire frescas para aliviar los calurosos meses del verano. Es un placer pasear por este típico barrio sureño y disfrutar del frescor de los patios repletos de plantas y flores. No es escena inhabitual la del turista que en su curiosidad se adentra hasta una casa particular en su fascinación monumental. Sin embargo, si Usted lo hace, no se apure, pero dé los buenos días, pues se trata de casas particulares y no de monumentos, como los tantos que se encuentran en este barrio, entre los que destacamos:

La Catedral, la Giralda, símbolo de Sevilla, el Patio de los Naranjos con su interesante sistema de irrigación de plantas, el Alcázar, la Casa de la Lonja o Archivo de Indias, edificio renacentista del siglo XVI que contiene una importante biblioteca con todos los documentos relativos al descubrimiento de América, y el Palacio Arzobispal todos en la misma plaza.

Adicionalmente, y adentrándonos por sus callejuelas nos encontraremos con el Hospicio de los Venerables y con la Iglesia de Santa María la Blanca, al lado de los Jardines de Murillo o de Catalina de Ribera que rodean y dan color a las murallas del Alcázar. Y en dirección contraria, partiendo de la giralda en dirección al río, pasando por la calle Santander se encontrará la Torre de la Plata, que al igual que la cercana Torre de Oro se conserva de la época en que Sevilla estuvo bajo dominación musulmana, y justo a la derecha podrá admirar la Iglesia y el Hospital de la Caridad.

**El Parque de María Luisa**

Este gran parque, que inunda de flora exótica la zona entre el río y el centro histórico de Sevilla, correspondía a la mitad de los jardines del Palacio de San Telmo regalados por la Infanta María Luisa a la ciudad en 1893. Unos años más tarde serían escenario de la Exposición Iberoamericana de 1929, la cual dejó como legado un buen número de pabellones que hoy enriquecen el parque en gran armonía con su entorno vegetal.

Entre ellos resalta el que fuera pabellón español, que es lo que hoy llamamos la Plaza de España, de trazado semicircular y vistoso colorido por los azulejos que invaden su fachada, el Pabellón Mudéjar, el Pabellón Real y el pabellón que hoy aloja el Museo Arqueológico, además de otros originales y bellos edificios que nos hacen sentirnos en la América precolombina.

**A la orilla del río Guadalquivir**

Partiendo de la Plaza de España, en dirección al río, pasamos un singular torreón como castillo en miniatura, el Costurero de la Reina, hoy oficina de información y turismo, que fue dependencia del edificio que visitamos a continuación. En la misma acera veremos el Palacio de San Telmo bello exponente del barroco Sevillano, detrás del cual se podrá visitar la que antaño fuera la Real Fábrica de Tabacos, y hoy es Universidad.

Pero si no dejamos el cauce del río, el próximo monumento que encontraremos a la izquierda será la Torre de Oro, y casi enfrente el Teatro de la Maestranza, recientemente construido para la Exposición Universal de 1992. A continuación el más antiguo coso taurino, la Plaza de Toros de la Real Maestranza.

Terminamos el recorrido, cruzando el Puente de Triana para desembocar en el pintoresco y popular Barrio de Triana calificado como el más sevillano de todos. Aquí las tradiciones toman un valor singular, y la atmósfera y sus gentes harán comprender a esa «Sevilla que nunca cambiará» del todo.

**Más palacios**

Sevilla cuenta con preciosas casas señoriales, en su gran mayoría con un profundo sabor mozárabe, entre las cuales como recorrido turístico, por el hecho de poder ser visitadas, destacan la Casa Pilatos, bellísimo palacio mozárabe construido en los siglos XV y XVI por el Marqués de Tarifa, a pesar de que algún cochero, haciendo gala de su peculiar imaginación, le cuente que la casa perteneció a Poncio Pilato, al que le gustaba mucho pasar vacaciones en Sevilla, sobre todo en Semana Santa para ver las Cofradías. No se lo crea, y pulse aquí, para conocer el desenlace.

Otro es el Palacio de las Dueñas, perteneciente a los Duques de Alba, que puede ser visitado en determinadas épocas del año.

**Iglesias y Conventos**

Una vista panorámica del centro de Sevilla nos mostrará una ciudad regada por campanarios y torres de Iglesias que rompen el silencio de las pacíficas mañanas de Domingo con sus mágicas campanadas. Visitarlos o poder subir a algunos de ellos, con el permiso del párroco, pues no es visita turística común, es una profunda experiencia que nos transporta a otra época.

**La nueva Sevilla tras 1992**

La EXPO'92, Exposición Universal de 1992, ha aportado una sorprendente reforma urbanística a Sevilla. Se han construido unos 70 km. viarios entre circumbalación y nuevas avenidas, el nuevo aeropuerto cuatriplica la capacidad del anterior, la nueva estación de trenes de Santa Justa, al lado de la nueva de autobuses centraliza el tráfico terrestre, situada junto al recinto de la EXPO, el tren de alta velocidad, AVE comunica a Sevilla con Madrid en menos de 3 horas y los nuevos accesos a Sevilla por carretera salvan toda deficiencia anterior desde cualquier punto cardinal.

**Los Puentes**

De gran belleza ha resultado la devolución al río, que durante siglos estuviese frenado por la dársena, de su cauce original, con los ocho nuevos puentes que, en tan sólo 5 años, han sido construidos. De gran interés arquitectónico son la visita a lo largo del río del:

Puente del V Centenario, espectacular puente atirantado en forma de abanicos. Integrado en un viaducto de más de 2.000 m., su tramo principal, de 270 m., cuelga a 45 m. sobre el agua. Es el puente de mayor vano de España, con 265 m. de luz entre los pilares centrales.

Puente de las Delicias, doble puente móvil, para tráfico rodado y férreo, de recios volúmenes y formas rotundas. Ambas estructuras tienen un vano central móvil que funciona independientemente, soportados por dos grandes pilares centrales huecos en cuyo interior se aloja la maquinaria para el accionamiento. Su forma recuerda al casco de una embarcación.

Puente de Chapina, inspirado en el Puente de Alejandro III de París supone una elegante estructura de acero formada por dos arcos muy rebajados de 130 m. de luz y sin soporte bajo el agua que sostienen un tablero de 223 m. x 30 m. Dos cubreaceras de lona blanca cuelgan de mástiles a lo largo del puente, confiriendole un alegre y llamativo perfil. Con su construcción, Sevilla recuperó a finales de 1991 el cauce de su río.

Pasarela de la Cartuja, figura en el Guinnes de los records como el puente más esbelto del mundo. Con sus 235 m. de longitud es adicionalmente el segundo puente metálico más grande de España. Fue construido en tierra y posteriormente colocado en su emplazamiento tras una novedosa maniobra de girado, realizada por primera vez en España.

Puente de la Barqueta, este conjunto tridimensional de gran valor simbólico, está formado por un impresionante arco de acero atirantado por el propio tablero. Tiene una luz de 168 m., sin apoyos intermedios y una anchura de 21,40 m. Al igual que el anterior, fue construido en tierra y girado hasta su emplazamiento.

Puente del Alamillo, tiene una estilizada figura de arpa, formada por un gigantesco pilón, ligeramente oblicuo, de 140 m. de altura del que parten los cables que sostienen el tablero (posee la pareja de tirantes, de 300 m. de longitud, más largos del mundo). Tiene 200 m. de luz. Para su construcción se empleó una de las dos mayores grúas de tierra del mundo, capaz de elevar 200 Tm. a 150 m. de altura.

**Herencia cultural tras la Exposición**

También como herencia cultural tras la Exposición han quedado el Teatro de la Maestranza, junto a la plaza de toros, rehabilitando la portada de un antiguo solar declarado monumento nacional, el Auditorio de la Cartuja, el Teatro Español, en el Pabellón de los Descubrimientos, el Palacio de Congresos, con su impresionante cúpula dorada y la Antigua Estación de Córdoba, hoy rehabilitada como salón de exposiciones.

**La Isla de la Cartuja**

Presenta asimismo una nueva atracción en lo que fuera recinto de La Exposición Universal de 1992, donde se puede disfrutar de un inmenso areal ajardinado con un lago artificial. De gran interés es el Conjunto Monumental de la Cartuja que fue el convento del medievo donde Cristóbal Colón fuera exhumado. Ha sido posteriormente sede de la renombrada fábrica de loza y cerámica sevillana del mismo nombre. Actualmente su museo expone, con teatral escenificación, una importante colección de obras de arte contemporaneo.

Toda una página de historia ha escrito aquí la ciudad, pudiendo verse aún las huellas de lo que fuera la gran exposición, visitar los pabellones aún en funcionamiento, como los de las regiones de España, y disfrutar de un repleto programa de atracciones; espectáculos de luz y sonido, conciertos, opera, teatros, proyecciones audiovisuales y cinematográficas, exposiciones, etc.

***Vocabulario***

herencia (f.) – наследие
tortuoso – извилистый
apurarse – огорчаться, переживать, расстраиваться
entorno (m.) – окружение, среда
azulejo (m.) – изразец, кафель
torreón (m.) – главная крепостная башня
acera (f.) – сторона улицы
antaño – в прошлом, в былые времена, в старину
cauce (m.) – русло, ложе (реки)
regar – поливать, разбрасывать, рассыпать
campanario (m.) – колокольня; звонница
parroco (m.) – приходский священник
frenar – затормозить, сдерживать, обуздывать
dársena (f.) – гавань
abanico (m.) – веер
vano (m.) – проём, просвет, пролёт
hueco – пустой, полый
acero (m.) – сталь
lona (f.) – парусина, брезент
mástil (m.) – мачта
conferir – придавать, наделять
arpa (f.) – арфа
oblicuo – наклонный
grúa (f.) – подъёмный кран
loza (f.) – керамика, фаянс, фаянсовая посуда

***Ejercicios y tareas***

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) En el corazón histórico de la ciudad, se encuentra barrio Santa Cruz de origen ... y ... , donde aún hoy se puede disfrutar de una fantástica herencia urbanística, por la cual sus estrechas y ... calles libran del sol y crean corrientes de aire frescas para ... los calurosos meses del verano.

2) Sevilla cuenta con ... casas señoriales, en su gran mayoría con un profundo sabor mozárabe.

3) Terminamos el recorrido, ... el Puente de Triana para desembocar en el ... y popular Barrio de Triana calificado como el más sevillano de todos.

4) Una vista panorámica del centro de Sevilla nos mostrará una ciudad regada por ... y torres de Iglesias que rompen el silencio de las pacíficas mañanas de Domingo con sus mágicas ... .

5) De gran interés es el Conjunto Monumental de la Cartuja que fue ... del medievo donde Cristóbal Colón fuera ... .

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Cuál es el símbolo de Sevilla?

2) ¿Dónde está contenida una importante biblioteca con todos los documentos relativos al descubrimiento de América?

3) ¿Cuánto tiempo necesita para viajar de Sevilla a Madrid?

4) ¿Qué puentes de Sevilla puede enumerar?

5) ¿Cuál es la herencia cultural tras La Exposición Universal de 1992?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) Adicionalmente, y adentrandonos por sus callejuelas nos encontraremos con el Hospicio de los Venerables y con la Iglesia de Santa María la Blanca, al lado de los Jardines de Murillo o de Catalina de Ribera que rodean y dan color a las murallas del Alcázar.

2) De gran belleza ha resultado la devolución al río, que durante siglos estuviese frenado por la dársena, de su cauce original, con los cinco puentes que, en tan sólo 5 años, han sido construidos.

3) Puente de Chapina tiene una estilizada figura de arpa, formada por un gigantesco pilón, ligeramente oblicuo, de 140 m. de altura del que parten los cables que sostienen el tablero.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

## *Texto 3. Excursiones. Gastronomía*

**Sevilla: Excursiones**

**Santiponce**: Las ruinas romanas de Itálica

A 8 km. de Sevilla está Santiponce, donde se encuentran las Ruinas Romanas de Itálica, la que fue ciudad residencial en época romana. Fue fundada por Publio Cornelio Escipión en el año 206 a.C., y en ella nacieron los emperadores Trajano y Adriano. Conserva un colosal anfiteatro y un teatro. Sus numerosos restos como mosaicos, estatuas, etc, se exhiben en el museo de Itálica, en el Museo Arqueológico de Sevilla y en el Palacio de la Condesa de Lebrija.

En Santiponce encontramos tambien el Monasterio de San Isidoro del Campo, un conjunto monumental de más de 30 km², fundado a principios del s. XIV. Esta formado por un templo con dos naves góticas, dos bellos claustros de estilo mudéjar y uno gótico con valiosos frescos del siglo XV. Del patrimonio artístico que atesora, sobresale el retablo de Martínez Montañés y las pinturas murales que conforman posiblemente uno de los conjuntos más notables de toda España.

Otra visita de interés es el Museo Pickman situado en la fábrica de loza y cerámica de la Cartuja en Santiponce. Ofrecen (gratuitamente previa reserva telefonica al 955 99 82 92) visitas guiadas por la fábrica, donde podremos ver el proceso de fabricación de la loza y visitar el Museo de piezas históricas.

**Carmona**

Al este, atravesando las fertiles tierras del valle del Guadalquivir en la carretera de Córdoba, nuestra primera parada será en Carmona, situada a 33 km. de Sevilla. Rodeada de una muralla defensiva de origen cartaginés y posteriormente romano, es una localidad excepcionalmente bella y cultural que posee un importante patrimonio histórico artístico. De su época romana se puede visitar la Necrópolis, el Alcázar y las Puertas de la Muralla, gran testimonio de esta época con las modificaciones que posteriormente introdujeron los árabes. De épocas posteriores resaltamos también la gran colección de iglesias mudéjares, con importantes tesoros artísticos, que Carmona posee.

**Ecija**

Siguiendo en la misma ruta, y a 88 km. de Sevilla, limitando con la provincia de Córdoba, se encuentra Ecija, la ciudad de las torres. Llamada así por las muchas torres que la salpican y dejan testimonio de su rico pasado histórico. Y no sólo se le ha adjudicado este nombre; la Astigi de los muslmanes, que dejaron a la ciudad en herencia sus baños moros, un sofisticado sistema de pozos comunicados y su sabia irrigación, se ha titulado también popularmente la sartén de Andalucía, por sus calurosos veranos, al estar situada en un valle.

Ecija, asentamiento de origen fenicio y posteriormente romano, tiene uno de los conjuntos monumentales más ricos de la provincia y en el pasado tuvo uno de los más sólidos recintos amurallados de la zona. Restos de estas murallas se pueden aún apreciar en la Puerta del puente y la Puerta Cerrada. En arquitectura

religiosa son de gran interés artístico el Convento de las Teresas, la Iglesia de Santiago, de estilo gótico-mudéjar, el Museo Arqueológico Parroquial de Santa María y las torres de Alberrana Merino y Pescadera.

Ecija ha sido siempre ciudad muy noble con un gran culto al caballo, gozando de grandes ganaderías históricas, con importantes ejemplares como el caballo de Pura Raza Española, el Pura Raza Árabe o el Angloárabe. Entre sus numerosas casas-palacios, destacan la de los Marqueses de Benamejí, del siglo XVIII, el Palacio de Peñaflor, famoso por su largo balcón y sus pinturas en la fachada y la Casa de los Condes de Valverde, entre otras.

**Sevilla: Gastronomía**

El encanto de la cocina sevillana no reside en la complicación o elaboración de sus recetas sino en el estilo y en lo sabroso de sus condimentos. Destacan entre sus platos las sabias y simples recetas como el gazpacho, crema fría de diversas hortalizas, el pescaito frito, pescado enharinado y frito en abundante aceite de oliva, los huevos a la flamenca, huevos al plato con tomate, chorizo y otros ingredientes, el cocido andaluz, a base de garbanzos y verduras, el menudo o el rabo de toro.

Sin embargo, el sevillano es frugal en sus comidas, siendo lo más típico de su cocina sus tapas; comidas en miniatura, que se toman al voleo, entre bar y bar, permitiendo por su tamaño probar una gran diversidad de sabores sin llenar el estómago demasiado. Entre ellas destacan, las diversas ensaladas, las huevas de sábalo (con mayonesa o con ensalada a la vinagreta), los pinchos morunos (brochetas de carne de res con fuerte aliño y a la barbacoa), los pavías de pescado (trozos de bacalao rebozadas en una masa de harina y levadura, fritos en abundante aceite de oliva), los caracoles, y las fantásticas aceitunas. Todo ello acompañado por el vino de las tierras vecinas, como el del Aljarafe, el de Jerez, la dorada Manzanilla o el de Montilla.

Entre sus dulces más típicos, caben destacar las Torrijas de Semana Santa, receta de inspiración musulmana con el aditivo hispano del vino y las Yemas de San Leandro, hechas por las monjas del convento del mismo nombre, que es un dulce elaborado a base de azúcar y yema de huevo.

### *Vocabulario*

atesorar – собирать, копить, хранить (ценности)
patrimonio (m.) – наследство, достояние
testimonio (m.) – свидетельство
pozo (m.) – колодец
sartén (f.) – сковорода
encanto (m.) – очарование, прелесть
condimento (m.) – приправа
hortaliza (f.) – овощ, зелень
harina (f.) – мука
chorizo (m.) – (свиная; твёрдая; сильно перчёная) копчёная колбаса
rabo (m.) – хвост
frugal – воздержанный, умеренный в еде, питье
moruno – мавританский, арабский
res (f.) – (копытное) домашнее животное
barbacoa (f.) – решётка (для поджаривания мяса)
levadura (f.) – дрожжи
caracol (m.) – улитка
aceituna (f.) – оливка, маслина

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) En Santiponce encontramos tambien ... , un conjunto monumental de más de 30 km², fundado a principios del s. XIV.

2) A 88 km. de Sevilla, limitando con la provincia de Córdoba, se encuentra Ecija, la ciudad de ... .

3) Ecija ha sido siempre ciudad muy noble con un gran culto a ... , gozando de grandes ganaderías históricas, con importantes ejemplares como ... de Pura Raza Española, el Pura Raza Árabe o el Angloárabe.

4) Destacan entre sus platos las sabias y simples recetas como ... , crema fría de diversas hortalizas, el pescaito frito, ... enharinado y frito en abundante ... de oliva, los huevos a la flamenca, huevos al plato con tomate, ... y otros ingredientes, el cocido andaluz, a base de garbanzos y verduras, el menudo o ... de toro.

5) Todo ello acompañado por el vino de las tierras vecinas, como el del Aljarafe, el de ... , la dorada ... o el de Montilla.

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Dónde se encuentran las Ruinas Romanas de Itálica, la que fue ciudad residencial en época romana?
2) ¿Dónde podremos ver el proceso de fabricación de la loza y visitar el Museo de piezas históricas?
3) ¿Cómo se puede describir las tapas?
4) ¿Qué tapas son típicos de Sevilla?
5) ¿Cuáles son sus dulces más famosos?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) Ecija, asentamiento de origen fenicio y posteriormente romano, tiene uno de los conjuntos monumentales más ricos de la provincia y en el pasado tuvo uno de los más sólidos recintos amurallados de la zona.
2) Al oeste, atravesando las fertiles tierras del valle del Guadalquivir en la carretara de Córdoba, nuestra primera parada será en Carmona, situada a 33 km. de Sevilla.
3) El encanto de la cocina sevillana reside en la complicación, elaboración de sus recetas, en el estilo y en lo sabroso de sus condimento.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

***Situaciones***

1) Actue como un agente de viajes. Cuente a su cliente todo lo que es necesario saber antes del viaje a Sevilla.
2) Imagínese que usted ha regresado de Sevilla. Cuente a su familia sobre sus impresiones de este centro turístico.
3) Usted va a visitar Sevilla. Cuente a que fiestas quisiera asistir. ¿Qué tradiciones atraen su atención?
4) Imagínese que usted es una guía. Cuente a los turistas quienes van a Sevilla que excursiones son de gran interés.
5) Usted ha llegado de Sevilla. Diga si está contento con la cocina sevillana, que platos típicos ha probado y que puede recomendar a sus amigos.

☼☼☼

1) Destaque los puntos esenciales de los textos.
2) Componga un plan de una excursión por Sevilla basando en los puntos esenciales.
3) Prepare una excursión por Sevilla como si fuera una guía.

## PARTE 5. MÁLAGA

☼ ***Antes de leer el texto conteste a la pregunta: ¿Qué sabe usted sobre Málaga y su importancia en la política turística de España?***

***Texto 1. Fiestas y Folclore***

**Málaga: «Sol del Mediterráneo»**

Málaga, la ciudad ya fundada en tiempos remotos por los fenicios, se levanta a la orilla de las templadas y azules aguas del Mediterráneo. Bañada por el intenso y cálido sol andaluz es una ciudad con una especial gracia y encanto.

Su fama a nivel turístico le viene sobre todo por sus playas situadas en la Costa del Sol. No en vano esta costa se precia de tener uno de los más cálidos y suaves climas de la Península Ibérica, con tal número de horas de sol durante todo el año, que será de extrañar que su visita coincida con días nublados.

Sin embargo Málaga también ofrece otras maravillas no tan conocidas, tanto en la capital como en la provincia, testimonio de una rica y antiquísima historia. Un recorrido por estas páginas le hará descubrir multitud de aspectos excepcionales, tanto en su naturaleza, como en el arte.

La ciudad en sí, se presenta alegre y acogedora, con numerosos jardines y la gracia andaluza de su arquitectura con reminiscencias árabes.

La provincia encierra tesoros en sus cuatro costados. Al sur, en su costa oriental y occidental, tenemos las playas, algunas extremadamente turísticas, otras conservan aún el encanto de un pueblecito pesquero. Al norte, sus montañas, descubren parajes naturales bellísimos y asombrosos.

Un recorrido por toda la provincia nos hará descubrir extraordinarios y pintorescos pueblos, algunos con restos arqueológicos antiquísimos. Probar su sabrosa gastronomía y su delicioso vino de pasas es otro placer al que no debiera rehusar el viajero, pues en Málaga, ciudad natal de Picasso, todo se disfruta.

**Málaga: Fiestas y Folclore**

Málaga es una ciudad excepcionalmente alegre y simpática, con todo el tipismo y folclore andaluz, por lo que no es de sorprender que sus fiestas estén cargadas de estos tópicos y de esta alegría y colorido propios de la tierra. Entre sus más conocidas fiestas destacaremos: 6 de Enero la Cabalgata de los Reyes Magos, abre el año con un espectáculo especialmente atractivo para los niños.

La Semana Santa, se celebra con desfiles procesionales, entre los que destaca la cofradía del Señor de los Gitanos, el Lunes, y la cofradía de Nuestro Padre Jesús el Rico, el Miércoles, que cumple aún con la tradición del privilegio dado por Carlos III de liberar esa noche a un preso.

En Mayo las festividades del Corpus Cristi, son de especial interés, sobre todo en Casabermeja, donde las fiestas duran cuatro días y es un verdadero espectáculo ver sus calles engalanadas con colgantes de colores, ramas y macetas.

La tercera semana de Agosto se celebra la tan típica Feria y Fiestas de Verano cuando todo el tipismo y el folclore malagueño alcanzarán su máximo esplendor. Junto al espectáculos de ver a las mujeres engalanadas con sus trajes de flamenco, destaca el Desfile de Enganches y la Feria del Caballo, donde se aprecian auténticos exponentes de la excepcional raza del caballo andaluz.

El año termina sus festejos con la curiosa tradición del 28 de Diciembre, día de los Santos Inocentes, cuando en se celebra la Fiesta Mayor de Verdiales, que congrega miles de personas de todas las localidades vecinas a cantar y bailar verdiales durante toda la madrugada. Los verdiales son un palo del flamenco típico de las zonas rurales malagueñas. En este concurso de cante y baile, participan numerosos pueblos de la provincia. Es una fiesta muy auténtica, donde se disfruta de lo más tradicional: buen flamenco, buena comida y buen vino.

### *Vocabulario*

remoto – далёкий, давний, давно минувший
en vano – зря, напрасно
extrañar – вызывать удивление, удивлять, изумлять
testimonio (m.) – свидетельство
acogedor – гостеприимный, приветливый, радушный, приятный, уютный, манящий
pasa (f.) – изюм
rehusar – отклонять, отвергать
cofradía (f.) – братство
maceta (f.) – цветочный горшок
engalanar – украсить, убрать

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) Málaga, la ciudad ya fundada en tiempos ... por los fenicios, se levanta a la orilla de las templadas y azules aguas de ... .

2) Su fama a nivel turístico le viene sobre todo por sus ... situadas en ... .

3) La ciudad en sí, se presenta alegre y acogedora, con numerosos ... y la gracia andaluza de su arquitectura con ... árabes.

4) En Mayo las festividades del Corpus Cristi, son de especial interés, sobre todo en Casabermeja, donde las fiestas duran cuatro días y es un verdadero espectáculo ver sus calles ... con colgantes de colores, ramas y ... .

5) El año termina sus festejos con la curiosa tradición del 28 de Diciembre, día de ... , cuando en se celebra la Fiesta Mayor de Verdiales, que congrega miles de personas de todas las localidades ... a cantar y bailar verdiales durante toda ... .

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Qué clima tiene Málaga?
2) ¿Qué tesoros turísticos hay en los cuatro costados de Málaga?
3) ¿Cuáles son las fiestas más conocidas en Málaga?
4) ¿Cómo se celebra La Semana Santa?
5) ¿Qué fiesta se celebra la tercera semana de Agosto?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) Sin embargo Málaga también ofrece otras maravillas no tan conocidas, tanto en la capital como en la provincia, testimonio de una rica y antiquísima historia.

2) Probar su sabrosa gastronomía y su delicioso vino de pasas es otro placer al que no debiera rehusar el viajero, pues en Málaga, ciudad natal de Dalí, todo se disfruta.

3) Los verdiales son un palo del flamenco típico de las zonas rurales malagueñas.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

### *Texto 2. Visita Turística*

**Málaga: Excursiones**

Es la provincia malagueña, con su Costa del Sol y playas como Marbella, centro de la jet-set, los que han dado fama internacional a Málaga, y ello no sin razón, pues si la bella ciudad mediterránea tiene mucho que ofrecer al viajero, no es menos cierto que su provincia ofrece un excepcional atractivo.

Pocas veces se ha visto tal concentración de poblaciones que, en tan pocos km$^2$, encierre tal cantidad de vestigios históricos, desde la prehistoria y las más variadas civilizaciones de la antigüedad, tantos y tan

bellos parajes naturales y tanta atmósfera como la que ofrece su famosa Costa del Sol. Es así toda la provincia de Málaga una perla del Mediterráneo que no dejará de sorprender; se tome la carretera que se tome, pues en todas las direcciones merece de ser visitada.

**En la Costa Occidental**

Comenzamos en la parte más conocida de la Costa del Sol; la costa occidental. Aquí, desde los años 60 se ha desarrollado un centro turístico de tal envergadura, que los originales pueblecitos blancos de pescadores se ven inmersos en la gran oleada de turistas y desaforada vida nocturna, todo ello en una divertida y exótica combinación.

Nuestra primera parada será en Torremolinos, a 12 km. de Málaga, que al contrario de Marbella, reservada a la jet-set, alberga una real mezcla de todas las clases sociales y los más diversos tipos. Su centro, la Carihuela, antiguo barrio de pescadores, está inmerso en una marabunta de rascacielos dedicados al turismo. Todos los bajos estan repletos de bares para los más diversos gustos, desde el más sofisticado hasta el más informal. Sus vacaciones aquí no le aportaran los placeres de una isla desierta, pero algo tendrá cuando masas de población de todo el mundo lo eligen como su lugar preferido de vacaciones; para divertirse no le faltarán posibilidades.

Siguiendo la costa, y casi sin darnos cuenta, encontraremos Benalmádena, a 29 km. de Málaga, un pintoresco pueblecito blanco de pescadores, también muy turístico, pero en este caso con un público más nacional. Tiene también un enorme Parque de Atracciones con diversiones de todo tipo.

La siguiente parada, a 17 km. de Torremolinos, será Fuengirola, también con un turismo más nacional, tiene una playa larguísima de arena para disfrutar del templado baño en las azules aguas del Mediterráneo.

Tras ésta, se encuentra la famosa y cosmopolita Marbella, a 57 km. de Málaga. A ambos lados de la carretera aparecen altos setos que aíslan las mansiones de lujo. El pueblo con su encanto blanco y pulcro ofrece una visita realmente entrañable. Conectado a Marbella, encontramos el exclusivo Puerto Banús, que concentra los más lujosos yates, restaurantes y comercios, dentro del escenario de lo que es su día fue un pequeño puerto pesquero.

La siguiente parada la impondrá San Pedro de Alcántara, antiguo poblado marinero que conserva valiosísimos restos romanos y paleocristianos. Por su situación no nos sorprenderá que también éste haya atraído a los turistas y por ello a las modernas urbanizaciones.

Y ya por último, tras 15 km. de carretera, nos encontraremos en Estepona. Una tranquila villa de pescadores que ha guardado sabiamente la atmósfera original de su casco antiguo junto a las modernas edificaciones turísticas de su paseo marítimo. Como en toda la zona, el paso de los romanos y árabes dejó su huella en sus estrechas y blancas calles. Merece la pena visitar la Iglesia de Nuestra Señora de los Remedios, con una fachada rococó que le da un cierto aire colonial.

**Pueblos típicos del interior**

Desde la costa occidental, podremos adentrarnos en el interior tomando la carretera a Mijas, a 28 km. de Málaga, un pueblecito blanco de máximo encanto y tipismo desde cuya altura se divisa una fantástica panorámica de la costa. Muchos grupos de excursiones lo visitan, pero es que su atractivo no es para menos.

La proxima belleza la depara Ojén, a 65 km. de Málaga. Se trata de un tranquilo y encantador pueblo de montaña, excepcionalmente intocado. Aquí se construyó el primer alto horno de España. Los más interesante lugares para visitar son el Mirador de Juanar al que se sube por un camino de tierra para divisar una bellísima panorámica y el Valle de los Naranjos, una verdadera estampa bañada de vivos naranjos que nos transporta a otra época y es una delicia para el paseo.

A 16 km. nos encontraremos con una joya casi desconocida, Casares, un pueblecito encantado que nos ofrece uno de los paisajes más románticos y bellos de Andalucía. Sobre una escarpada pirámide caliza, (cosa que notara su coche en la empinada ascensión), y con las vecinas rocas eruptivas azuladas de los Reales de Genalguacil (1.449 m. de altura), nos encontramos con su núcleo. De sus cerca de 4.000 habitantes, la mitad son extranjeros que eligieron esta maravilla para retirarse del mundanal ruido. Un sorprendente laberinto de casas blancas, parecen, igual que los bosques que la rodean, crecidas de la naturaleza. Se apiñan y distribuyen caóticamente, creando laberintos de calles y plazuelas de una estrechez impresionante. Y en esta incomprensible ascensión, llegamos a su punto culminante, la torre de la iglesia, que en su día fue torre vigía del reino de Granada.

**Antequera y el Torcal**

Saliendo de Málaga dirección Norte nos encontramos, a 46 km., con la famosa villa de Antequera, situada en el centro geográfico de Andalucía. Sus orígenes se remontan a la Edad de Bronce, dato que se hará palpable en visitas tan interesantes como:

El Dolmen de Antequera, a 1 km. de la villa, de 4.500 años de antigüedad. Se trata de una cámara funeraria circundada por 15 monolitos verticales de gran tamaño.

La Cueva del Romeral a 6 km. de la carretera Málaga-Granada, ofrece una cámara mortuoria circular o «tholos» a la que se accede a través de una galería.

Sin embargo su historia no se para aquí, ofreciendo riquezas monumentales de distintas épocas, entre las que destacan: su fortaleza árabe, la Puerta del Arco de los Gigantes, nombre que toma por su gran monumentalidad. Fue realizada en 1585 sustituyendo a la puerta mora por la que se entraba a la ciudad. Hasta el siglo pasado estuvo coronada por una gigantesca estatua de Hércules.

El Museo Municipal, que exhibe importantes colecciones arqueológicas, prehistóricas y romanas, entre ellas «El Efebo de Bronce de Antequera», considerada la más bella estatuilla romana de España. Fue realizada en el s. I, y fue posiblemente copia de una griega de Praxíteles.

Y entre sus monumentos religiosos destacan la Colegiata de Santa María la Mayor, uno de los monumentos renacentistas más inspirados de Andalucía; la Iglesia del Carmen, uno de los conjuntos barrocos más interesantes de Andalucía o la Iglesia de Belén, con fantásticos trabajos arabescos en sus bóvedas.

Al noroeste, podrá asistir a un maravilloso paraje natural: la Laguna Fuente de Piedra, la más extensa de Andalucía y principal lugar donde anidan de los flamencos en España.

Pero quizás la visita más impresionante sea la que se haga al suroeste, al Torcal de Antequera, a 13 km. de ésta; uno de los fenómenos de erosión de roca caliza más impresionante del planeta. Un recorrido a pie siguiendo las indicaciones al respecto, nos llevará por un laberinto en una superficie fantasmagórica donde podremos ver dinosaurios, tortugas gigantes, un camello, un martillo, o las ruinas de un templo oriental, entre otros, y todo ello cincelado por la madre naturaleza.

Este maravilloso paraje, que llega en su punto culminante a 1.300 m. de altitud, está flanqueado por dos impresionantes abismos uno al norte, desde donde divisará una extensísima panorámica de Andalucía, y otro al sur, desde donde en los días claros se puede ver África.

Más al sur y muy cerca, se encuentra Alora y el balneario de Carratraca, que a mediados del s. XIX era visitado anualmente por unas 5.000 personas para sanar enfermedades reumáticas y de nervios. Hoy día, mucho más tranquilo, nos ofrece una original visita lejos de los tópicos de la Costa del Sol.

**En la Costa Oriental**

El primer lugar para hacer una parada es el Rincón de la Victoria, a 13 km. de Málaga, donde se podrá visitar la Cueva del Tesoro, gruta prehistórica que por su instalación de luz y sonido y su lago artificial, ofrecen un espectáculo encantador también para los más jóvenes.

Siguiendo nuestro recorrido, y esta vez a 34 Km. de Málaga se encuentra Vélez, capital de la bellísima comarca de Axarquía, que, regada por viñedos y olivos, nos ofrece un típica estampa mediterránea. Aquí aparte de su parajes naturales, podremos visitar el Castillo, de gran importancia en la época árabe, del que aún podremos apreciar la torre de homenaje. Visitaremos así el Palacio de los Marqueses de Ventel y las iglesias de Santa María la Mayor, de estilo mudéjar, alzada sobre la antigua mezquita.

Más adelante, a 52 Km. de Málaga, llegamos a la famosa Nerja, el «balcón del Mediterráneo» un bellísimo pueblecito de pescadores. Aquí se encuentra la inmensa Cueva de Nerja, de unos 3.000 años de antigüedad, cuyas gigantescas estalactitas unidas a efectos especiales nos dejarán sin respiración.

### *Vocabulario*

encerrar – заключать, содержать в себе
vestigio (m.) – остаток, след
envergadura (f.) – широта, масштаб(ность), размах
oleada (f.) – поток, наплыв, лавина
desaforado – бурный, неистовый
inmerso (en algo) – погружённый (во что)
sofisticado – утончённый, изощрённый
aportar – дать, предоставить, обеспечить
darse cuentas – понять, осознать
seto (m.) – изгородь
aislar – отделять, обособлять
pulcro – красивый, чистый, опрятный, аккуратный
sabiamente – мудро
adentrarse – углубиться, проникнуть, погрузиться
deparar – предоставить (к.-л. возможность), дать, приготовить
alto horno (m.) – доменная печь
delicia (f.) – наслаждение, радость, удовольствие
escarpado – крутой, обрывистый
calizo – известковый
empinado – крутой

eruptivo – извергающийся
retirarse – уединяться, удаляться (от общества)
apiñarse – громоздиться
torre vigía (f.) – сторожевая башня
mortuorio – похоронный, погребальный
abismo (m.) – пропасть, бездна
sanar – лечить, исцелять
gruta (f.) – грот, пещера
viñedo (m.) – большой виноградник
alzar – воздвигать, возводить, сооружать

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) Pocas veces se ha visto tal concentración de poblaciones que, en tan pocos km$^2$, encierre tal cantidad de ... históricos, desde la prehistoria y las más variadas civilizaciones de ... , tantos y tan bellos parajes naturales y tanta atmósfera como la que ofrece su famosa ... .

2) Siguiendo ... , y casi sin darnos cuenta, encontraremos Benalmádena, a 29 km. de Málaga, un ... pueblecito blanco de ... , también muy turístico, pero en este caso con un público más nacional.

3) Conectado a Marbella, encontramos el exclusivo Puerto Banús, que concentra los más ... yates, restaurantes y ... , dentro del escenario de lo que es su día fue un pequeño ... pesquero.

4) Un recorrido a pie siguiendo las indicaciones al respecto, nos llevará por un laberinto en una superficie fantasmagórica donde podremos ver dinosaurios, ... gigantes, un camello, ..., o las ruinas de un templo oriental, entre otros, y todo ello ... por la madre naturaleza.

5) El primer lugar para hacer una parada es el Rincón de la Victoria, a 13 km. de Málaga, donde se podrá visitar la Cueva del Tesoro, ... prehistórica que por su instalación de ... y sonido y su ... artificial, ofrecen un espectáculo ... también para los más jóvenes.

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Qué puede decir sobre lugares de interés de Torremolinos?

2) ¿Dónde está situado un enorme Parque de Atracciones con diversiones de todo tipo?

3) ¿Cuáles son los más interesante lugares para visitar en Ojén?

4) ¿Cómo se puede describir uno de los fenómenos de erosión de roca caliza más impresionante del planeta?

5) ¿Qué lugares de interés atraen a los turistas en la Costa Oriental?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) En la Costa del Sol, desde los años 60 se ha desarrollado un centro turístico de tal envergadura, que los originales pueblecitos blancos de pescadores se ven inmersos en la gran oleada de turistas y desaforada vida nocturna, todo ello en una divertida y exótica combinación.

2) Al Suroeste, podrá asistir a un maravilloso paraje natural; la Laguna Fuente de Piedra, la más extensa de Andalucía y principal lugar donde anidan de los flamencos en España.

3) Más al Sur y muy cerca, se encuentra Alora y el balneario de Carratraca, que a principios del s. XIX era visitado anualmente por unas 5.000 personas para sanar enfermedades reumáticas y de nervios.

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

### *Texto 3. Excursiones. Gastronomía*

**Málaga: Visita Turística**

**El Alcazaba y sus alrededores**

Es uno de los más importantes monumentos de la Málaga árabe. Fue palacio de los reyes nazaritas, iniciándose su construcción en el s. XI. Hoy es sede del Museo Arqueológico Provincial, que alberga interesantes piezas del paleolítico y otras antiguas culturas mediterráneas.

En sus bellísimos jardines llenos de fuentes y acequias se siente una paz especial y bajando por ellos, al terminar el recorrido de la alcazaba, se puede visitar las Ruinas de un Teatro Romano. En su escenario, o «Rueda» está la Casa de Cultura de la ciudad.

Muy cerca se encuentra el Castillo de Gibralfaro, palacio de posible origen fenicio sobre el que Yasuf I, califa granadino, mandó construir en el s. XIV la actual fortaleza que hoy podemos admirar. Tiene dos torres comunicadas con la Alcazaba por un pasadizo.

**La Catedral**

Fue fundada por los Reyes Católicos al conquistar la ciudad levantándola sobre la original Mezquita Mayor de la ciudad. Su construcción duró siglos, siendo iniciada en 1528 y concluida en 1782. Sin embargo aún una de sus torres está inacabada, por lo que con la gracia malagueña el pueblo la llama «la manquita».

Su fachada del s. XVIII tiene tres elegantes puertas y su interior es sencillo, destacando por su belleza, la Capilla Mayor, iluminada tan sólo por la luz natural que recibe por la girola, la Capilla del Sagrado Corazón y la sillería tallada del Coro. Una visita al Museo Catedralicio debiera concluir el recorrido, para apreciar las joyas que la Catedral encierra.

**Museos**

El Museo Picasso, situado en pleno centro histórico de Málaga, en el Palacio de Buenavista, (Calle San Agustin, 6). Reúne una importante colección donada por la familia del artista, respondiendo al deseo de Picasso de que su obra fuese expuesta en su ciudad natal. La colección contiene obras de la más diversas épocas del artista, desde sus primeros estudios académicos hasta sus últimas pinturas de los setenta.

El Palacio de Buenavista en sí es un magnífico ejemplo de la arquitectura andaluza del siglo XVI, en el que se mezclan elementos renacentistas y mudéjares. En su subsuelo alberga restos fenicios, romanos y árabes.

Museo de Bellas Artes, situado en el Palacio de la Aduana, un bonito edificio renacentista rodeado de palmeras y situado en el puerto. Sus fondos incluyen obras de Murillo, Zurbarán, Alonso Cano y una de las mayores colecciones de pintura del siglo XIX en España.

Museo de Artes y Tradiciones Populares, en el Pasillo de Santa Isabel, 10, ofrece un curioso recorrido didáctico sobre los modos de vida en esta región durante otras épocas, costumbres laborales y domésticas, utensilios, etc.

Museo Diocesano de Arte Sacro, situado en un bello edificio barroco en la Plaza del Obispo, 1, alberga importantes colecciones pictóricas como las de Niño de Guevara y Pietro Vannuci. A su vez se puede visitar interesantes salas dedicadas a la escultura y artes aplicadas.

Museo Nacional de Aeropuertos y Transporte Aéreo, ya no situado en el centro de Málaga sino en el aeropuerto, ofrece una visita de gran interés sobre esta disciplina y su historia.

**Iglesias**

Santuario de la Virgen de la Victoria, parece que debe su existencia a la sugerencia que San Antonio de Padua hiciese a Fernando el Católico para que la construyera. En su interior domina el estilo barroco andaluz con reminiscencias mudéjares, destacando por su belleza la Cripta con el Sepulcro de los Condes de Buena Vista.

La Iglesia del Sagrario, de fachada gótica isabelina, fue iniciada en 1488 en el lugar que ocupara una mezquita. Destacan en ella los relieves y esculturas de gran belleza.

**Otras visitas de interés**

La Casa del Consulado, sede de la Sociedad Económica de los Amigos del País, y la Casa Palacio del Marqués de Valdeflores, constituyen bellos exponentes de la arquitectura civil del s.XVIII.

Málaga tiene también numerosos jardines para disfrutar de la calma de un paseo al abrigo de la suave brisa mediterránea, como lo son Puerta Oscura, el parque de Picasso, el de Pedro Luís Alonso, el Parque de Málaga, el de la Cónsula, El Retiro y la Concepción.

La Casa natal de Pablo Picasso en la Plaza de la Merced, puede poner el broche de oro a la gira turística por esta encantadora ciudad mediterránea y andaluza.

**Málaga: Gastronomía**

La cocina malagueña es sana, ligera y mediterránea como la que más. Brilla sobre todo en sus pescados y mariscos fresquísimos y de gran calidad junto con las más originales recetas vegetarianas. Naturalmente la gastronomía de la serranía aporta a su vez el contraste con deliciosos platos de carne de caza y charcutería de gran calidad.

La receta estrella que ha hecho famoso el delicado y sofisticado talento culinario malagueño, ha sido una aportación más a esa colección de sopas frías o «gazpachos» que Andalucía ofrece. Esta interesante aportación es el originalísimo Ajoblanco, sopa fría a base de aceite de oliva, ajo y almendras. Esta finísima crema blanca alcanza su mayor sofisticación cuando se sirve con uvas blancas, sus ingredientes se mezclan hasta el punto de no ser reconocidos en su individualidad.

Otro ámbito donde Málaga alcanza las más altas cotas es en sus deliciosas preparaciones de pescados y mariscos. Estas deliciosas recetas de elaboración muy natural, permiten apreciar al máximo la gran frescura de los ingredientes y extraer la máxima pureza de su sabor. En esta costa podrá disfrutar de las deliciosas «Gambas a la Plancha» asadas en una parrilla abierta o «Gambas Cocidas» cuyo único ingrediente es la sal del mar. También disfrutará de las sabrosas y variadas frituras de pescado (pescado enharinado y frito en abundante aceite de oliva, a fuego muy fuerte y durante muy corto tiempo). Otra especialidad son las pequeñas «Almejas», moluscos sabrosísimos generalmente guisados en una salsa de perejil, ajo y vino blanco, también deliciosas. También merece la pena probar como aperitivo o tapa los populares «Boquerones en Vinagre», ancestral receta que se utilizaba para conservar los boquerones. Limpios y sin espinas, se ponen crudos en una vinagreta aderezada con ajo y especias. Tras unos días macerando en dicha preparación, el pescado adquiere un sabor y una frescura especial, cambia su color y textura, por lo que ya no parece crudo y adopta los fuertes sabores de la vinagreta. Los mejores los encontrará en cualquier taberna cerca del mar, donde los boquerones recién pescados pasan directamente a dicha preparación.

La cocina de la sierra, especialmente en la Serranía de Ronda, ofrece su contrapunto con excelentes preparaciones de carne de caza, habas y «Morcillas». Mereciendo adicionalmente destacar el «Rabo de Toro a la Rondeña», receta que vuelve a evocarnos la vocación taurina de tan maravilloso lugar.

Entre los dulces malagueños destacan, como en toda España, las deliciosas preparaciones monacales, como los populares roscos y tortas de almendra, las magdalenas o el «Bienmesabe». En la provincia de Málaga, en Estepa, se producen los tradicionales «Polvorones», Mantecados y «Alfajores», dulces que en toda España se consumen en Navidad.

### *Vocabulario*

alcazaba (f.) – крепость, цитадель
manco – незаконченный, незавершенный
sencillo – простой, незамысловатый
utensilio (m.) – домашняя утварь, посуда
diocesano – епархиальный
sepulcro (m.) – гробница, склеп
calma (f.) – покой, спокойствие, тишина
al abrigo de – под защитой, под покровительством, под прикрытием
gamba (f.) – креветка
almeja (f.) – альмеха (съедобный морской моллюск)
guisar – готовить
perejil (m.) – петрушка
boquerón (m.) – европейский анчоус
crudo – сырой
aderezar – приправить, заправить
macerar – мочить, вымачивать
haba (f.) – боб
morcilla (f.) – кровяная колбаса
monacal – монашеский
almendra (f.) – миндальный орех
magdalena (f.) – кекс
polvorones (m.) – песочное печенье
mantecado (m.) – сдобная булочка (на свином сале)
alfajores (m.) – миндальное печенье

### *Ejercicios y tareas*

***Ejercicio 1***

*Llene unos huecos según el contenido de los textos:*

1) La Catedral fue fundada por los Reyes ... al conquistar la ciudad levantándola sobre la original ... Mayor de la ciudad.

2) Museo Nacional de ... y Transporte ... , ya no situado en el centro de Málaga sino en el aeropuerto, ofrece una visita de gran interés sobre esta disciplina y su historia.

3) La receta ... que ha hecho famoso el delicado y ... talento culinario malagueño, ha sido una aportación más a esa colección de sopas frías o ... que Andalucía ofrece.

4) Otra especialidad son las pequeñas ... , moluscos ... generalmente guisados en una salsa de ..., ajo y vino blanco, también ... .

5) La cocina de ... , especialmente en la Serranía de Ronda, ofrece su contrapunto con excelentes preparaciones de ... de caza, ... y «Morcillas».

***Ejercicio 2***

*Conteste a las preguntas:*

1) ¿Qué edificio es uno de los más importantes monumentos de la Málaga árabe?
2) ¿Dónde está situado el Museo Picasso? ¿Qué colección reune el museo?
3) ¿Qué museos hay en Málaga?
4) ¿Cómo se prepara el originalísimo Ajoblanco?
5) ¿Puede enumerar las deliciosas preparaciones de pescados y mariscos?

***Ejercicio 3***

*Diga si son verdaderas las siguientes afirmaciones y, si no lo son, dé la versión correcta:*

1) Santuario de la Virgen de la Victoria, parece que debe su existencia a la sugerencia que San Antonio de Padua hiciese a Facundo el Católico para que la construyera.

2) Málaga tiene también numerosos jardines para disfrutar de la calma de un paseo al abrigo de la suave brisa mediterránea, como lo son Puerta Oscura, el parque de Picasso, el de Pedro Luís Alonso, el Parque de Málaga, el de la Cónsula, El Retiro y la Concepción.

3) Entre los dulces malagueños destacan, como en toda España, las deliciosas preparaciones monacales, como los populares roscos y tortas de almendra, las magdalenas o el «Bienmesabe».

***Ejercicio 4***

*Componga el diálogo basado en los textos.*

***Ejercicio 5***

*Traduzca el primer texto del español al ruso. Luego haga una traducción inversa. Compare con el texto original.*

## ***Situaciones***

1) Actue como un agente de viajes. Cuente a su cliente todo lo que es necesario saber antes del viaje a Málaga.

2) Imagínese que usted ha regresado de Málaga. Cuente a su familia sobre sus impresiones de este centro turístico.

3) Usted va a visitar Málaga. Cuente a que fiestas quisiera asistir. ¿Qué tradiciones atraen su atención?

4) Imagínese que usted es una guía. Cuente a los turistas quienes van a Málaga que excursiones son de gran interés.

5) Usted ha llegado de Málaga. Diga si está contento con la cocina malagueña, que platos típicos ha probado y que puede recomendar a sus amigos.

☼☼☼

1) Destaque los puntos esenciales de los textos.
2) Componga un plan de una excursión por Málaga basando en los puntos esenciales.
3) Prepare una excursión por Málaga como si fuera una guía.

## Precio

**Desglose del precio**

| Concepto | Precio | Cantidad | Precio total |
|---|---|---|---|
| Billete | 89,00 € tarifa + 87,67 € tasas | x 1 Adulto(s) | 176,67 € |
| Descuento* | -5,00 € | x 1 Pasajero(s) | -5,00 € |
| *El descuento será aplicado sobre el cargo por gestión. | | **Total :** | 171,67 € |

## Horarios y detalles del viaje

Minimizar información

**IDA** **Malaga - Paris,Ch. De Gaulle**
**Salida:** lunes 22 marzo 2010 07:00 Malaga (Terminal 2)
**Llegada:** lunes 22 marzo 2010 09:25 Paris,Ch. De Gaulle (Terminal 2D)
**Duración total del trayecto de ida** 2H. 25Min.
**Compañía:** Air Europa (UX1033) Avión: 738

**VUELTA** **Paris,Ch. De Gaulle - Malaga**
**Salida:** viernes 26 marzo 2010 10:25 Paris,Ch. De Gaulle (Terminal 2D)
**Llegada:** viernes 26 marzo 2010 13:05 Malaga (Terminal 2)
**Duración total del trayecto de ida** 2H. 40Min.
**Compañía:** Air Europa (UX1034) Avión: 738

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.
## LISTA BIBLIOGRÁFICA

1. Алферов, А. М. Самые знаменитые города Испании = Las ciudades de España [Текст] / А. М. Алферов. – М. : АСТ: Восток – Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 224 с.

2. Гриневич, Е. К. Испанский язык: Тесты и устные темы [Текст] / Е. К. Гриневич. – Минск : Харвест, 2004. – 208 с.

3. Дышлевая, И. А. Курс испанского языка для начинающих. Серия: Изучаем иностранные языки [Текст] / И. А. Дышлевая. – СПб. : Союз, 2000. – 320 с.

4. Калустова, О. М. Бизнес-курс испанского языка [Текст] : учебное пособие / О. М. Калустова. – Киев : ООО «ИП Логос», 2003. – 448 с.

5. Нуждин, Г. А. 75 устных тем по испанскому языку [Текст] / Г. А. Нуждин, А. И. Комарова.– М. : Айрис-пресс, 2004. – 256 с.

6. Родригес-Данилевская, Е. И. Учебник испанского языка. Практический курс. (Для начинающих) [Текст] / Е. И. Родригес-Данилевская, А. И. Патрушев, И. Л. Степунина.– М. : ЧеРо, Омега-Л, 2007. – 416 с.

7. http://www.studyspanish.ru/

*Учебное издание*

**ТУРИСТИЧЕСКИЕ ЦЕНТРЫ ИСПАНИИ**

**LOS CENTROS TURÍSTICOS DE ESPAÑA**

**Учебно-методическое пособие по письменному переводу для слушателей, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (Переводчик с русского языка на родной и с родного языка на русский)»**

Учебно-методическое пособие

Составление:
**Александр Евгеньевич Купцов**

Редактор М. А. Кротова
Тексты на иностранном языке печатаются в авторской редакции
Компьютерная верстка – И. В. Тимашев

Подписано в печать _____. Формат 60x92/16.
Объем 5 п. л., уч.-изд. л. Тираж 50 экз. Заказ № __

Издательство «Ярославский государственный
педагогический университет им. К. Д. Ушинского»
150000, Ярославль, Республиканская ул., 108/1

Типография ЯГПУ
150000, г. Ярославль, Которосльная наб., 44
Тел.: (4852) 32-98-69, 72-64-05